



Euskararen Normalizazio **Kasu Aurreratuak**

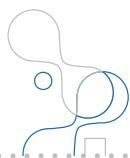
>SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA

IMH

Makina
Erremintaren
Institutua



© **Soziolinguistika Klusterra**



Eskerrak: IMHri kasu hau egiteko izandako lankidetzagatik

Testu hauek IMHren onespenez egin dira

Zuzendaria: Karmele Perez Lizarralde (HUHEZI)

Idazlea: Zihara Aranbarri Zubizarreta eta Oihana Lujanbio Begiristain

Koordinatzailea: Oihana Lujanbio Begiristain (Soziolinguistika Klusterra)

Aholkularia: Javier Zarrabeitia (Innobasque)

Itzulpenak: Hitzurun Hizkuntz Zerbitzuak

Diseinua: Zirrimarra estudio grafikoa /Andoain

Inprimaketa: Leitzaran Grafikak S.L.

ISBN: 978-84-691-8814-9

Erregistro zenbakia: 09/2878



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA<

Euskararen Normalizazio **Kasu Aurreratuak**<



Laguntzaile / babesle:



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



N-634an aurrera iritsi gara Elgoibarrera. Erdigunea atzean utzi eta Azkoitirako bide zaharrea aurrera, Azkarateko mendaterako bidean eskumatara sartu eta iritsi gara helmugara. Eraikuntza berria da, Makina Erremintaren Museoaren eta Elgoibarko Kirol gunearen artean kokatuta dagoena. Autoa bertan utzi eta eraikinean barrura egin dugu...

Lantegira igo eta makinaren konpresore hotsa, taladrina usaina, lan-jantzi berde edo granatezko ikasle-irakasleak nonahi. Beheko solairu argitsuan, ikasgelak. Txirrinak jo du eta ikasleak arrapaladan doaz kanpora. "Hi, gero etorriko al haiz partidua ikustera?" esan dio ikasle batek beste bati. "Joango ez nauk ba! Gero arte!". Gazteek euskaraz egitea ez da arraroa ingurune honetan.

Baina ikasgela hutseko arbelera begiratu eta "Mekanizazioa, konformazioa eta prozedura bereziak zehaztea" irakurtzean erabat harritu gara. Noiztik ikasten dira halakoak euskaraz?

Elgoibarko Makina Erremintaren Institutua, IMH, aitzindari izan zen makina-erremintaren munduan euskara ezartzen. Ikasleei prestakuntza eta zerbitzuak euskaraz eskaini zizkion aurrenetako zentroa izan zen, beti ere sektore honen baitan. Horretarako, Zuzendaritzak onartutako euskara plana, proiektu profesional sendoa eta sinesgarria lantzea eta jendearen gogoia izan dituzte lagungarri, langileen nahi eta inplikazioari esker egindako bidea izan baita euskara ezartzearena. Azken 10 urteetako aldaketa nabaria izan da hizkuntza arloan, baina ondorengo urteetan ere mugitzen jarraitzeko asmoa dute.

Trak, trak, trak... makina berotu da eta prest daukagu martxan jartzeko!



Makinaren softwarea ere euskaraz

AURKEZPENA

IMH Berrikuntza Teknologikorako Zentroa eta Lanbide Heziketa Eskola da. Prestakuntza teknikoan ez ezik, teknologien hedapenean ere egiten du lan.

1986an abiatu zen proiektua. IMH sortzeko aparteko bi gauza gertatu ziren. Alde batetik, garai hartan, hezkuntza sistemaren planifikazioaren ondorioz, Elgoibarko Lanbide Heziketa ikastetxean metalaren adarra desagertzeaz zegoen, nahiz eta EAEko makina erremintako enpresa gehienak eskualde horretan eta inguruan kokatuta egon. Eta, bestetik, zuzendaritza aktibatuta egin zen eta, ikastetxeko tailerra berritzeko urratsak ematen hasteaz gain, ezaugarri garrantzitsu bat zuen proiektua landu zuen: inguruko enpresekin adostutako proiektua sortu nahi zuten. Horrela lortu zuten herri-administrazioen, enpresen eta gizarte eragileen laguntza, buruan zerabilten asmoa gauzatzeko.

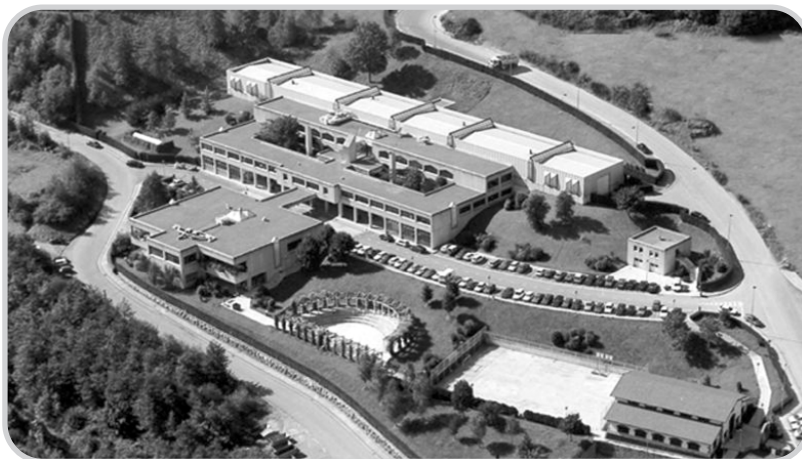
1989an sortu zen IMHren jardueraren bultzatzailea izango den Makina Erreminta arloko Prestakuntza Teknikorako Fundazioa (FFTMH) eta 1991n estreinatu zuten Elgoibarren duen egoitza.

Fundazioaren sorrerako helburu nagusia ondorengoaren: inguruko enpresek eskatzen dituzten langileen kalitatezko formazioa sustatzea ikusmira integral eta berrizailetik, beti ere makina erreminta arloari lotutako jarduerak lehenetsita.

Egun, IMHk 91 langile ditu: 49k Hezkuntza Sailarentzat dihardute lanean eta 42k Fundazioaren izenean egiten dute lan. 2007-2008 ikasturtean 3.264 ikasle izan zituen guztira: Hasierako Lanbide Heziketan 244, Okupazionalan (Lan Sailean eta INEMentzako ikastaroetan) 124, Lanbide Heziketa Iraunkorrean 2.796 eta Txandakako Ingeniaritza Eskolan 100.

Estatuko Makina Erreminta sektoreko enpresen %80 EAEn kokatuta dago, Elgoibarren sortutakoak %30 eta 3.000 lanpostu inguru dira sektore horri lotuak. IMHk 18 urtetan 100.000 ordu eman ditu Euskal Herriko eta estatuko enpresa horientzat formazio eta aholkularitza lanetan (2008an 13.000 ordu). 300 enpresa baino gehiagorekin izaten ditu hartu emanak ikasturte bakoitzean.

2010 urtera begira, berriz, IMHk fabrikazio mekanikoan Europako zentro erreferentea izatea lortu nahi du, pertsonen garapenera bideratuta eta enpresen garapen kompetentziari bizitasunez lotuta. Horretarako:



IMH, Makina Erremintaren Institutua

- Jarrerazko gaitasunen garapena bultzatuko du
- Bere esparruan gertatzen diren berrikuntzen hedapen teknologikoan eragile erreferentziala bihurtuko da
- Administrazioarekin elkarlanean arituko da
- Enpresen errealitatearekin lotura anitzak eragingo ditu eta pertsonen protagonismoa erraztuko duen erakunde-dinamikoa izatera bideratuko da

IMHren ezaugarrien artean, hauek daude:

- Emaitzari erreparatzea: eragile guztien asebetetze orekatua lortzea, enpresak, ikasleak, irakasleak, gizartea eta administrazioa kontuan hartuta.
- Bezeroari erreparatzea: zerbitzuaren kalitatea neurtuko duen arbitroa da bezeroa, eta bere egungo eta etorkizuneko premiei erreparatzea beharrezkoa da.
- Gizartearekiko erantzukizuna: ikusmira etikoa kontuan hartuta, araudiak dioena eta gizartearen aurreiritziak gainditu nahi ditu.



IMH, barrutik



IMHn eskaintzen diren zerbitzu nagusiak

- Ohiko Hasierako Lanbide Heziketa eta Ikasi eta Lan eredukoa. Ohiko irakaskuntzan, hainbat arlo eskaintzen dira: goi mailako Proiektu Mekanikoen Garapena, Mekanizazio Bidezko Produkzioa eta Industria Ekipoen Mantenimendua eta erdi mailako Mekanizazioa eta Makineria eta linea-eramaileen instalazio eta mantentze elektro-mekanikoa zikloa. Ikasi eta Lan ereduak, berriz, goi mailako Mekanizazio Bidezko Produkzioa eta Industria Ekipoen Mantenimendua.
- Lanbide Heziketa Iraunkorra eta Okupazionala: langabetuak eta lanean ari direnak eguneratzeko ikastaroak.
- IMH Ingeniaritza Eskola: lana eta ikasketak txandakatze metodoarekin bateratzen dituen unibertsitate mailako prestakuntza.
- ITE: ikertu eta garatu egiten ditu hezkuntza eredu eta metodologia berriak nazioartean: Malasian, Txinan, Txilen...
- Ekinberri: Bertako eta Europako proiektuak garatzen ditu, baita Internet bidezko formazio tekniko ere.
- INGRESS: langileen gaitasunen kudeaketa egokia egiteko zerbitzu integrala eskaintzen zaie enpresei.

Kokapen geografikoa eta egoera soziolinguistikoa

IMH Elgoibarren (Gipuzkoa) dago. Elgoibarrek 11.080 biztanle ditu eta horietatik %60 dira euskaldunak. Gipuzkoako ehuneko baina hamar puntu gorago dago Elgoibar. Eusko Jaurlaritzaren neurgailuen arabera, udalerrria C2 ereduak kokatuta dago, horrela jasotzen da herriko Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia. C2 ereduak adierazten du udalerrriak jorratu beharreko lehentasuneko esparrua lan-mundua dela.

Urola-Kosta eskualdea ere IMHren eragin eremuan dago, bereziki Azkoitia eta Azpeitia. Eskualde horretan, euskaldunen kopurua altuagoa da: 51.308 pertsona dira euskal hiztunak, hau da, biztanleriaren %79.

Irakasleek borondatezkoa zen lana profesionaltasunaren ikuspuntutik jorratu zuten, eta beharrezko ikusi zuten euskara ikastea

EUSKARA PLANAREN SORRERA

Planaren aurrekariak

Makina-Erremintaren Institutua sortu zenetik ohartu zen garrantzitsua zela bere ingurua errespetatzea eta onartzea. Alegia, formazioa eskaintzeaz gain, kokatuta dagoen eremua euskalduna izanik, zentroko giroak ere euskalduna behar zuela. *“Hasierako erabakia izan zen euskarari lekua egitea proiektu berrian. Orduan, ikastolaren bat kenduta, euskara planak ez ziren garatzen”,* gogoratu du Edurne Bilbao, IMHko komunikazio arduradun eta Hizkuntzak Kudeatzeko Sistemaren koordinatzaileak. Edurnek prozesu osoa bizi izan du, sorreratik dabil IMHn.

Koldo Nuñez IMHko Ingeniaritza Eskolako zuzendari eta euskara batzordekideak ere ideia bera adierazi du: *“IMH euskaldunak sortu zuten, baina formazio eskaintza gaztelaniaz sortu zen hasieran, gero joan da zentroa euskalduntzen”.* Hasieratik hartu zituzten euskararen aldeko erabakiak:

- Publikoarekin lan egin behar duten bulegoetako langileek euskara jakitea eta lehen hitza euskaraz egitea.
- Eskolako seinale guztiak ele bietan idatzita egotea eta lehentasuna euskarari ematea.
- Idazki ofizialak ele bietan egitea eta lehentasuna euskarari ematea.

1995ean Elgoibarko Udalak proposatutako “Gurean Bai” egitasmoa bultzatu zuen IMHk. “Gurean Bai” Elgoibarko elkarte eta ikastetxeetan euskararen erabilera bultzatzeko sortu zen, eta IMHk bertan hartu zuen parte hitzarmena sinatuta. Horrela, IMHn langile-talde bat sortu zen, hitzarmenak gomendatzen zituen puntuak gauzatzeko: inprimakiak, kontratuak, zigiluak, txartelak... euskaratzea, euskara soileko edo ele bietako kopurua handitzeko xedearekin eskutitzen jarraipena egitea, bulegoko euskara idatzian trebatze ikastaroa egitea, etab.

1997an “Gurean Bai”-rekin ondorengo hiru urteetan zehar garatzeko euskara plan espezifikoa sinatu zuen IMHk. Plan horren erronka nagusia Hasierako Lanbide Heziketan klaseak euskaraz ematen hasteko planteamendu serioa egitea izan zen. Ordurako irakasleek ikasgelan, laborategietan eta lantegiko klase-orduetan euskaraz ematen zizkieten azalpenak ikasle euskaldunei, baina modu ez-formalean. *“Nahiz eta gure ikastetxean eskolak gaztelaniaz izan, irakasle eta ikasle asko ziren euskaldunak, eta beraien arteko gauza asko euskaraz esaten zituzten lanbide heziketan”* dio Joxean Egaña, IMHko zuzendariak.

Berehala, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Saitetik irakasleak euskalduntzeko planak indartu ziren. Irakasleek borondatezkoa zen lana profesionaltasunaren ikuspuntutik jorratu zuten, eta beharrezko ikusi zuten euskara ikastea. Bai Jaurlaritzako, bai



Elgoibarko “Gurean Bai”-ko eta bai IMHko irizpideek bultzatuta, D eredia errealtate bihurtu zen **2000**. urtean.

D eredia ezartzeak balio erantsia eman zion Makina-Erremintaren Institutuari. Ikasturte batetik besterako jauzian ikasle kopurua bikoiztu egin zen, Joxean Egañak azaldu duen bezala: *“Urte bakarrean ikasle kopurua bikoiztu egin zen eta, noski, baita irakasle euskaldunena ere, proportzioan. Ordura arte gatzelania hutsezko eremua zena ingurune euskaldun bihurtu genuen. Lanbide Heziketa euskaraz egitea posible zela ikasi genuen guztiok”*.

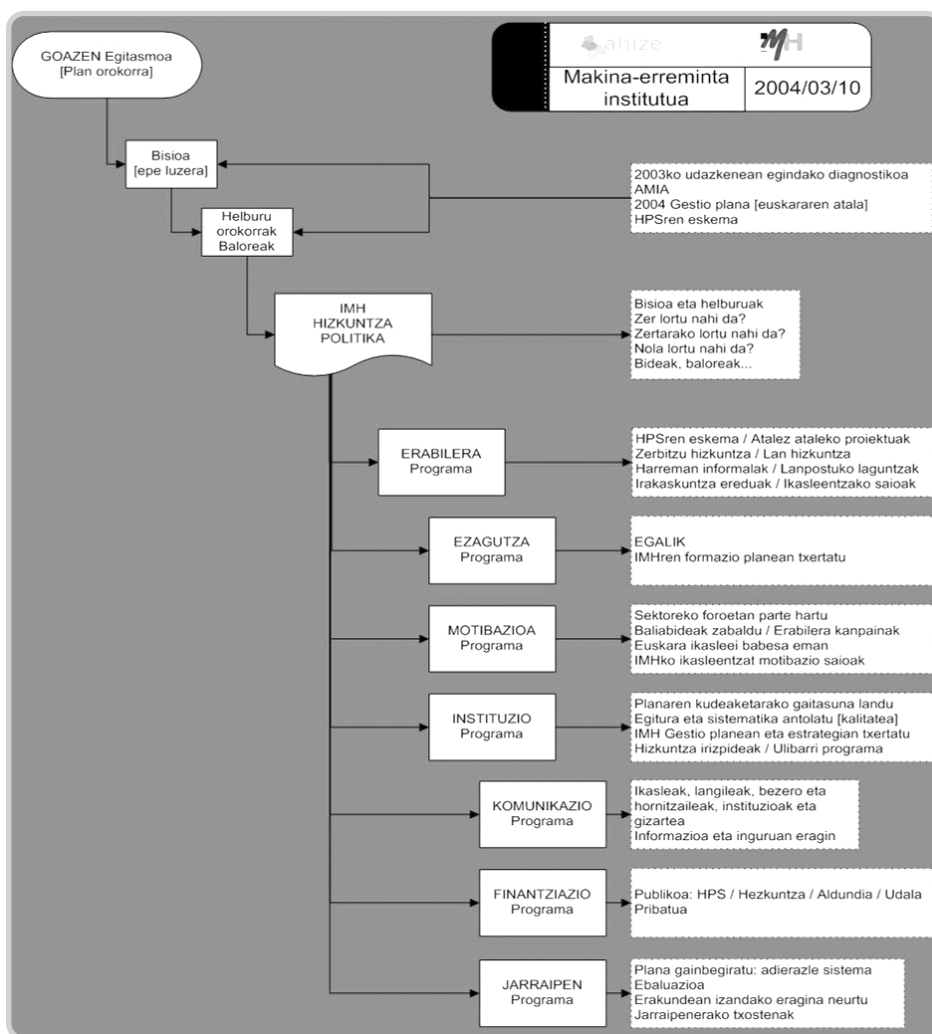
2000 urtean, bestalde, IMH eta AEK elkarlanean hasi ziren. Goian aipatu den bezala, IMHren zerbitzuetako bat enpresa arloko gaitasunak kudeatzeko software informatikoak garatzea da. AEK-ko lankideek, hori azaldu zitzaizenean, *“idea berehala jaso zuten eta ea euskara gaitasunak kudeatzeko aplikazioa egin zitekeen galdetu ziguten. Erronka horri erantzuteko elkarlanean sortu genuen **EGALIK**”*. Iparraldean 43 udaletxetan ari da gaur egun euskara formazio-plana Egalik-en bitartez kudeatzen.

Elkarlan hartan, 2003an, *“momentu egoki bat eta elkar truke bat uztartu ziren”* kontatu du Edurne Bilbaok. Elgoibarko “Gurean Bai” ekimena 2003an bukatu zen eta urte hartan bertan adostu zen Elgoibarko Udalean EBPN (Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia) garatzen hasia. IMH ere, udalerriko zentroa izaki, planaren baitan sartu zen modu globalean. Gauzak horrela zeudela, IMHko eta AEK-ko lankideen arteko harreman pertsonalean “kolaborazio trukaketa” suertatu zen: IMHk AEKri langileen diagnostiko bat egitea proposatu zion eta horren truke AEK-k IMHri euskara planaren diagnostia egitea.

Beraz, 2003an, AEK-ko Ahize Hizkuntza Aholkularitza Zerbitzuaren eta IMHren arteko lankidetzari esker, IMHk euskara plan propioa abiatu zuen eta GOAZEN deitu zioten. *“Aurrera egiteko gogoz genbiltzan eta planari GOAZEN izena jarri genion, ekin diezaiozun bideari eta jarrai dezagun aurrera”*, azaldu du Bilbaok.

GOAZEN egitasmoaren plana

• **“Aurrera egiteko gogoz genbiltzan eta planari GOAZEN izena jarri genion, ekin diezaiozun bideari eta jarrai dezagun aurrera”**



¹ Euskara Gaitasun Linguistikoaren Kudeaketarako softwarea: langileen hizkuntza-gaitasun eta lan-eginkizunak aldatzen ditu erakundearen beharrak identifikatzeko eta formazioaren eragina neurtzeko.



Planaren helburu nagusia. Zergatik egin? //////////////

IMHk bermatu eta uztartu nahi ditu bezeroaren eskaera, zerbitzuaren kalitatea, norbanakoen hizkuntza-eskubideak eta enpresetara iritsi arteko hizkuntza-katea. Hori lortzeko tresna gisa ulertu zuten hizkuntza eskubideak bermatuko zituen plana martxan jartzea.

2004an hizkuntzaren inguruko hausnarketa egin zen. Horretarako, lantaldea sortu zen, eta IMHko zuzendaritzako kide eta langileez gain, enpresa, administrazio, euskalgintza eta gizarteko zenbait ordezkari hartu zuten parte. Emaitzekin IMHk Hizkuntza Politika adostu eta onartu zuen, eta 2006an IMHko hausnarketa estrategiko orokorra berregin behar zenez, adostutako Hizkuntza Politika estrategia berria uztartu zen. IMHko Hizkuntza Politikaren xedeak honela dio:



Hausnarketa estrategikoaren dokumentuan jasotakoari jarraituz, hiru hizkuntzatan (euskara, gaztelania eta ingelese) oinarritzko gaitasuna izango duten teknikariak formatu nahi ditu.

Euskara funtsezko hizkuntza izango da lanean, eta barne eta kanpoko harremanetan, inguruaren errealitatearekin eta **bezero bakoitzaren beharrek**in bat datorren **eskaintza eleanitza** sustatuko du, beti ere, **malgutasunez** eta erakundearen barruko **baloreak errespetatuz**.

Jarraian ditugu IMHk produktuak eskaintzerakoan 2007tik ezarrita dituen hizkuntza irizpideak:



Hasierako Lanbide Heziketa (HLH)

- Erdi mailako heziketa zikloak:
 - Mekanizazioa 1. eta 2. maila: A eta D ereduak.
 - Makineria eta linea-eroanbideen instalazio eta mantenimendu elektro-mekanikoa 1. eta 2. mailak: A eta D ereduak.
- Goi mailako heziketa zikloak:
 - Proiektu mekanikoen garapena 1. eta 2. maila: A eta D ereduak.
 - Mekanizazio bidezko produkzioa 1. eta 2. maila: A eta D ereduak.
 - Industri ekipoen mantenimendua 1. eta 2. maila: A eta D ereduak.

Lanbide Heziketa Iraunkorra (LHI)

- Langileentzako ikastaroak: katalogoan urtean 6 ikastaro eskaintzen ditu euskaraz eta eskaripekoak bezeroaren irizpideen arabera.

Ingeniaritza

- 1. maila: A eta D ereduak. D ereduaren %60 euskaraz.
- 2. maila: A eta D ereduak. D ereduaren %60 euskaraz.
- 3. maila: A eta D ereduak. D ereduaren %60 euskaraz (2010erako).

Ingress

- Ikastaroak: bezeroak aukeratutako hizkuntzan.
- Proiektuak:
 - Gaitasun kudeatzailea: bezeroak aukeratutako hizkuntzan.
 - Prestakuntza kudeatzailea: bezeroak aukeratutako hizkuntzan.
 - Taxonomiak eta Gaitasun Profilak Neurritza: bezeroak aukeratutako hizkuntzan.

Ingurune euskaldunak baldintzatuta sortu zen euskara plana IMHn, inguruarekiko eta nortasun eta kulturarekiko koherentziaz. Horren inguruan Koldo Nuñezek zalantza bat adierazi digu: *“Datozen gehienak (irakasle zein ikasle) euskaldunak dira, Elgoibarren gaude, eremu euskaldunean... horregatik ez dakit zenbateraino den eredugarri egin duguna. Ez ote da gauden tokiaren ondorio?”*.

Nuñez-ek esandakoa, ordea, ez da toki guztietan betetzen. IMHk egindakoa ez baita, tamalez, hain normala oraindik. Antzeko egoera soziolinguistikoa duten beste eremu askotan lanbide heziketa euskalduntzeko pausoak ez dira neurri berean eman. Euskara plana garatzeak dinamizatu, azeleratu egin du prozesua IMHn.

METODOLOGIA ETA GARAPENA //////////////

Ahize-AEK hizkuntza-aholkularitzak IMHri proposatu zion euskara plana zazpi programatan oinarritzeko: erabilera, ezagutza, motibazioa, erakundetzea, komunikazioa, finantziarioa eta jarraipena. Programen helburu nagusia bakarra da: **euskararen erabilera sustatzea**. Helburu nagusia lortzeko, ordea, sail bakoitzari dagozkion azpi-helburu xumeagoak beharrezkoak dira euskara planak modu egokian aurrera egingo badu.



1- Erabilera: Horixe da planaren helburu nagusia, euskararen erabilera bermatzea. Erabilera normaltasunez egitea, horretarako esfortzu berezia egiten ari dela ohartu gabe.

2- Finantziarioa: IMHko Fundazioaren diru sarrera, enpresena bezala, bere aktibitatearen fakturaziotik lortzen da. Horrekin batera, hizkuntzaren ikuspegi ekonomikoa ere jorratzen da: batetik, hizkuntzak dakartzen diru-sarrerak islatuz (adierazle bat sortu da emandako zerbitzuen bilaka-

erari jarraipena egiteko); eta, bestetik, inbertsioak egin ahal izateko finantziarioak lortuz. Euskara planak eta antzerakoak garatzeko ezinbestekoak dira diru laguntzak; izan ere, gaur egun, formazioa euskaraz emateak ahalegin berezia eskatzen die eragileei: materialak sortu edo itzultzea, irakasleak formatzea, taldeak osatzeko zailtasuna, talde txikiagoak izatean errentagarritasunik eza... Eta herri-administrazioekin dute hor, besteak beste, elkarlanerako eremua. IMHko Hasierako Heziketa Zikloen atalak Ulibarri programan parte hartzen du eta euskara planarentzat irakasle baten liberazioa suposatzen du. Fundazioek, aldiz, IMHk planari ekin zionean, ez zuten laguntzarik. Administrazioekin elkarlanean aritzeak prozesua azkartu eta sendotuko zuela jakinda, IMH Udalarekin jarri zen harremanetan. Ondoren, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin aztertu zituen elkarlanerako bideak eta, 2005 urtean, Jaurilaritzak, fundazio batzuen kasua ezagutu ondoren, deialdiaren irizpideak aldatu zituen.

3- Motibazioa eta Komunikazioa: Motibazioaren kasuan, konpromisoak lortu eta gauzatzea da bidea. Dena den, batean zein bestean, egungo planen motor garrantzitsua informazio gardena da. Komunikazioaren kasuan, berriz, egin dena eta egiten dena jakinarazten dute, bai erakunde barruan, baita kanpoan ere. 2008an bereziki landu dute motibazioa; alde batetik, langileei dagokiena, EHU eta Ahizerekin elkarlanean garatutako proiektu baten bidez (EBG-IVO) eta estreinakoz, ikasleekin hizkuntzen eleaniztasunari buruzko hitzaldiak egin dituzte. Horretaz gain, inguruko enpresetan eragiteko asmoz, hirugarrenez antolatuta da 2008 urtean 30+10 Mintegia, hizkuntzen kudeaketari lotutako praktika on eta baliabideen berri emateko enpresei. Bide horretatik jarraitzeko pausoak eman go dituzte aurrerantzean ere.

4- Ezagutza: Garrantzi handia izan du orain arteko prozesuan. Argi dago euskara ez dakienak ezin duela egin, baina, era berean, dakienak egiten ez badu galdu egingen da indarra. IMHk duen egoeran, lehenetsun handiagoa du dakitenek egiteak, ez dakitenek ikasketa prozesu luze batean sartzekoak baino. Hori dela eta, helburu zehatzen arabera formazio planak egiten dituzte, beti ere, erabilera sustatzea dutelako helburu.

5- Jarraipena: Programa izaera eman nahi diote *“neurgarria denari buruz baino ezin baitira hartu erabakiak enpresan”*, eta garrantzitsua da horretarako ebaluazioari eta gogoetari beharrezko tartea ematea. IMHk adierazle sistema bat egituratu du (gorago aipatutako zerbitzu-orduak...). Besteak beste, urtero eskatzen zaie galdetegia betetzea langileei, haien iritzia jasotzeko.

6- Erakundetzea: Erabateko garrantzia hartu du egitasmoan, eta lehenbailehen lortu beharreko helburua bihurtu da. Hasierako helburua zen erabilera-plana Fundazioak berak kudeatzea, modu autonomoan, kanpoko laguntza ahalik eta txikienarekin. Modu horretan, aurrekontua murrizten da, eta proiektuaren iraunkortasuna eta atzeraezintasuna bermatu. Horretarako, erakundeak bereganatu, txertatu eta normalizatu egin behar du plana bere ohiko sisteman: Plan Estrategikoan, Kudeaketa Planean, Kalitate Sisteman eta Formazio Planean, eta sortutako *Hizkuntzak Kudeatzeko Sistema* kalitate sisteman integratuta izanik, gida-erreferentzia bezala erabili.

IMHk Ahize-AEKrekin lankidetzara adostu zuen euskara plana garatzeko eta bost urte pasa ondoren, lankidetzara horri esker, IMHk euskara plana garatzeko oinarriko autonomia lortu du, hasieran aurreikusten zuen bezala. *“Ahize sartu zenean helburua argia zen: IMHri erakustea plan bat garatzen, eta heldutasun bat lortzean geuk bakarrik jarraitu ahal izatea. Jaioberria izatetik ume autonomo izatera pasatu gara bost urtetan, gauza asko dauzkagu irizpideetan sartuta eta dagoeneko eguneroko lanean berez egiten ditugu”*, azaldu digu Bilbaok. Dena den, ez dute lankidetzara erabat eten: *“Independizatze prozesuan gaude. Aholkularitza-enpresarekin lanak banatu ditugu, proba egiteko, beraiek dinamizazio kontuetan jarraitzen dute eta IMHk kudeaketaren ardura hartu du”*, diosku IMHko komunikazio arduradunak.

- **IMHk Ahize-AEKrekin lankidetzara adostu zuen euskara plana garatzeko eta bost urte pasa ondoren, lankidetzara horri esker, IMHk euskara plana garatzeko oinarriko autonomia lortu du**

Hiru urtetan burujabe izan nahi zuten hasieran, hori zen asmoa. Edurnek azaldu du hiru urte eta gero aholkularitzari agur esateak indarra galtzea suposa zezakeela. Hori baloratuta, aholkularitzarekin jarraitzea erabaki dute, baina ez euskara plana aholkularitzaren esku jartzeko, baizik eta elkarlanean aritzeko, proiektua komunean garatzeko.

Erakundearen kudeaketa plan orokorraren bitartez aplikatzen dute GOAZEN egitasmoa IMHn. GOAZENek bi lan-ildo nagusi izan ditu hasieratik:

- **Erabilera sustatzea.** Hau da helburu nagusia eta sekula ahaztu behar ez dena. Erabilera lan hizkuntzarekin eta zerbitzu hizkuntzarekin lotzen du eta horrela, kanpo eta barne bezeroek zerbitzuak euskaraz eskatzen dituzten neurrian, IMHk ekintzak lantzen ditu erantzuteko. Ekintza horiek urteroko IMHko kudeaketa planaren bidez adostutako helburu orokorretan islatzen dira eta IMHko helburu nagusietako bat euskarari lotutakoa da, erabilera adierazle bati lotuta egoten dena. IMHk proaktiboki jokatzen du bezeroen demanda hori sustatzeko, eta horretarako jorratzen du komunikazioa eta antolatzen ditu 30+10 Mintegia, Merkatu ikerketa proiektua eta abar.

- **Erakundearen kudeaketa plan orokorraren bitartez aplikatzen dute GOAZEN egitasmoa IMHn**

- **Erakundetzea.** Lau puntu nagusi dituzte atal honetan: Hizkuntza Politika onartu eta IMHko estrategian uztartu; IMHko sisteman integratuta dagoen *Hizkuntzak Kudeatzeko Sistema* onartu; urteko Kudeaketa planean euskarari lotutako helburuak txertatu; eta errekonozimendu ofiziala lortu (Bikain ziurtagiria eta Administrazioaren diru laguntzak). IMHko *Hizkuntzak Kudeatzeko Sistema* IMHko sistemetan integratuta egoteaz gain, Eusko Jaurlaritzak onartu duen EMERi ere (Erabilera Marko Estandarra) erreparatzen dio.

Etorkizunera begira IMHk euskara planaren kudeaketa beregain izatea lortu nahi du, eta bidean sor daitezkeen ezusteko edo oztopoei aurre egiteko gaitasuna lortu. Azken urteetan, paisaia soziolinguistikoan, bestelako arloetan bezala, aldaketa nabarmenak jasan ditu gizarteak. Hizkuntzari dagokionez, euskararen kasuan, elebidunen kopuruak gora egin du nabarmen. Etorkin berrien artean topatzen dira egun euskara ez dakiten ikasle gehienak. Errealitate hori gizartekoa da. Horren kudeaketa ez dago IMHren esku soilik (harrera-planak...), baina antzerako erronken aurrean IMHk aurrera egin nahi badu, aldatu egin beharko du. Honela pentsatzen dute beraiek: *“Aldaketan sinesten dugu; oraingo IMH ez da duela 10 urteko erakundea, eta 10 urte barru ere, ez da izango egun den bezalako. Gure esku dago nolakoa izan nahi dugun erabakitzea”*.

- **Datu osoak baloratuta, 13 puntu gora egin du erabilerak IMHn. GOAZEN planaren eskutik 4 urtetan**

LORPENAK

Euskara planaren emaitzak

Euskara planak indarrean daramatzen bost urteetan, IMHn aurrerapauso nabarmenak egin dira euskararen normalizazio prozesuan. Honela laburbiltzen du prozesua Edurne Bilbao komunikazio arduradunak: *“Urteak daramatzagu dagoeneko planarekin. Hasieran aurrerapauso handiak ikusten ziren urte-tik urtera. Lehen 3 urteak pasa ondoren, aldaketa positiboak abiada gutxitu du. Emaitzak lortzeko hainbat adierazle erabiltzen ditugu, eta horien arabera sumatu dugu, gorabeherak izan arren, joera goranzkoa dela, nahiz eta azken urteetan motelagoa izan. Orain gure helburua erabilera areagotzen segitzea da, egindakoa galdu gabe, noski!”*.

Erabilerari dagokion hazkuntza erritmoa moteldu bada ere, 2003ko eta 2007ko datu orokorrak esanguratsuak dira. IMHren laneko ohiko jardunean, euskararen **erabilerari** dagokionez, igoera nabarmena egon da azken 4 urteetan:

- 2003an (lehenengo diagnostika egin zenean) langileen %34k egiten zuen lan euskaraz.
- 2007an langileen %47k egin du lan euskaraz.

Beraz, datu osoak baloratuta, 13 puntu gora egin du erabilerak IMHn, GOAZEN planaren eskutik 4 urtetan. 13 puntuko igoera kontuan hartzeko datua dela uste dute.

Jendearen inplikazioari buruz, ondorengo dio Joxean Egañak, IMHko zuzendariak: *“Jendearen joerak lantzea ez da egun bateko kontua, baina, plana sistematizatzen hasita dagoen heinean, irizpideak normaltasunez betetzera iritsiko da jendea”*.

IMH Ingeniaritza Eskolako Zuzendaria zen Koldo Nuñezek ustez, *“oso garrantzitsua da IMHk euskara plana izatea. Ingeniaritza eskolak 12 urte bete ditu 2008an eta urte hauetan eskolak euskaraz ere ematea lortu da. Hasieran gaztelania hutsez ziren eskolak, baina egun euskaraz ikas daiteke. Horixe litzateke urte hauetako lorpen nagusia. Ingeniaritza Eskolaren metodologiarekin erabat bat dator euskara suspertzearen plana. Ez dugu guztizko D eredu, gurea ez da D eredu tipikoa, gure ildoak Eusko Jaurlaritzak eskatzen duen hizkuntza aniztasunaren aldekoa da; euskara bai, baina ingelesa eta gaztelania ere bai!”*. IMHra iristen diren ikasle askok ez dute gaztelaniaz komunikatzeko inolako erraztasunik eta ikasle horien gaztelaniarekiko trebetasuna ere indartzen saiatzen dira. Azken finean, eskoletan ingeniariak trebatzeaz gain, pertsonak hezi behar dira, eta hizkuntzetan trebatzen laguntzen diete.

2007 urtea bereziki ona izan zen IMHren erabilera-planaren-tzat. 4 urte lehenago ekin zion euskararen erabilera sendotzeko planari eta urtero kualitatibo eta kuantitatiboki emaitza hobeak lortu izan dira. Nahiz eta hazkuntzaren indarra motel-duz joan den, Edurne Bilbaok azaldu duen bezala.

IMHko euskara planaren balantzea

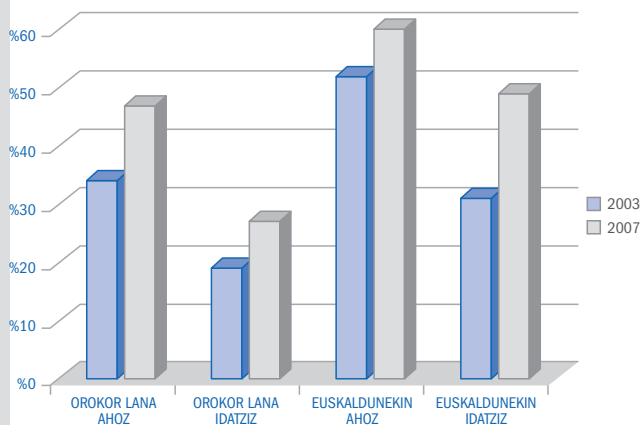
Urtero IMHkoek balantze bat egiten dute garatutako euskara planari buruz. 2007an honako ondorio nagusiak atera zituzten:

1. GOAZEN-ek HKS (*Hizkuntzak Kudeatzeko Sistema*) landu eta garatu du, eta IMHko zuzendaritzak onartu egin du.
2. 30+10 mintegia egin da bigarren urtez (2008an hirugarrenez, 19 hizlari eta 105 parte-hartzaileekin).
3. Zerbitzu eta formazio orduen datuetan 2 puntuko igoera izan da, kasu batzuetan nabarmena (heziketa ziklo, ingeniari-tza eta prestakuntza iraunkorrean), oro har, euskarazko eskaintza egonkortu egin da eta gora egin du.

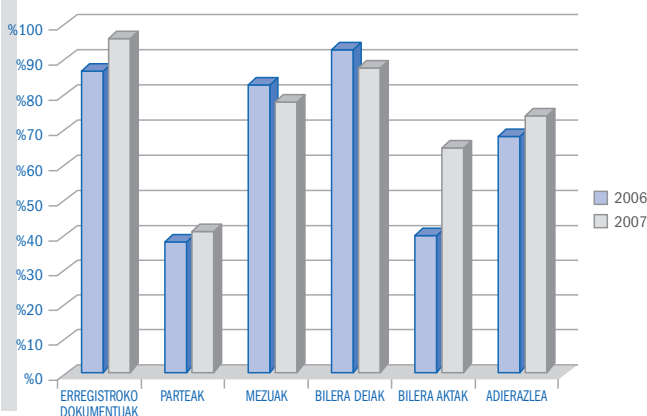
4. Erabilerari dagozkion adierazleen kasuan gorabeherak egon dira, adierazle batzuetan gora egin da (irteera dokumentuak, makinei dagozkien adierazleak, errotuluak), baina dokumentu laburren adierazleak behera egin du (parteak, bilera-deiak, bilera-aktak, mezu elektronikoak); hala ere, egindakoaren ehunekoak altuak dira, % 60-70etik gorakoak.

5. Handitu egin da dokumentuak euskaraz sortzeko joera, esaterako web gune berriaren oinarri guztia euskaraz landu da eta euskaraz osatu dira edukiak, beraz, euskaratu beharrean gazteleratu egin da. **Incess** taldean ere, euskaraz iaz baino zerbitzu ordu gutxiago egin bada ere, euskaraz egin direnak zuzenean euskaraz sortu dira. Horrela, kanpo itzulpena ez da behar izan. Gauza bera egin dute barneko ingurumen eta prebentzioko errotuluekin, sortu edo euskaratu beraiek egin dituzte.

Euskararen erabilera-adierazle nagusiak



Dokumentu laburren adierazlea



Hizkuntzak Kudeatzeko Sistemaren eskuliburuaren aurkibidea

HKS, Hizkuntzak Kudeatzeko Sistema //

Ahize-AEK hizkuntza-aholkularitzak HKS edo Hizkuntzak Kudeatzeko Sistema garatu du, IMHn ezarritako kalitate eta ingurumen sistemetan eta Eusko Jaurlaritzaren EME-Erabilerako Marko Estandarrean oinarrituta. Hiru enpresatan garatu dira aurreneko esperientziak: IMH, Pasaiaiko Portuko Agintaritzak eta Plastinka SA. Gorago azaldu den bezala, IMHko kudeaketa sisteman integratuta dago. Ondorengo taulan azaltzen dira HKSren ezaugarri nagusiak:

- IMH osoari eragiten dio.
- Kontsulta tresna da, IMHko lankideei eguneroko lanak ongi egiten laguntzeko eta adostutako hizkuntza politikarekin eta IMHren helburuekin bat egiteko.
- IMHko hizkuntza politika eta EJR-en EME (Erreferentzia Marko Estandarra) erreferentziatzen hartu du.
- IMHko kalitate sistemarekin integratzen da.
- Ingurumenaren sistemaren egitura berbera du.
- 3 prozedura berezi sortu ditu denok erabiltzeko: Irudia eta Komunikazioa, Kanpo Harremanak eta Barne Harremanak.
- Lehen bertsioa da, irekia eta hobetzeko bidean dagoena.
- Lanean nagusiki elebitasuna (euskaraz eta gaztelania) erabiliko da laneko atal guztietan, eta euskarari lehentasuna emango zaio. Ingelesa uztartzen joango da, beste hizkuntzak gutxitu gabe.
- IMHko Hizkuntza Politika: 2015ean Euskaraz izatea IMHko funtsezko lan hizkuntza eta pertsonak 3 etan lan egiteko prestatzea —bezeroak eskatzen duenari erantzunez, kalitatez, hizkuntza katea bermatuz, atzera pausorik eman gabe, behar diren baliabideak ipinita, HKS sistema iraunkorra ezarri— eta egindakoaren berri ematea.

HIZKUNTZAK KUDEATZEKO SISTEMAREN ESKULIBURUA		INDICE	
MANUAL DEL SISTEMA DE GESTIÓN LINGÜÍSTICA		CONTENIDO	
		Señal / Índice	Señal / Índice
		Contenido / Página 2 / 11	
1. AURKIBIDEA			
1.	AURKIBIDEA	2	
2.	HIZKUNTZAK KUDEATZEKO SISTEMAREN ESKULIBURUA	4	
2.1.	HELBURUAK ETARIRAKIA	4	
2.2.	ESKULIBURUA IDATZI	4	
2.3.	ESKULIBURUA BERRIKUSI	4	
2.4.	ESKULIBURUA BERRIKUSI ETA KONTROLATU	4	
2.5.	HITZGIAIETA SIGILAK	4	
3.	MAKINA ERREMITAREN INSTITUTUA	6	
3.1.	IMH AURKEZTU	6	
3.2.	ELEMENTU ESTATEGIKOAK	6	
3.3.	ERAKUNDEAREN ORGANIGRAMA OROKORRA	6	
4.	HIZKUNTZAK KUDEATZEKO SISTEMA	7	
4.1.	BETEKIZUN OROKORRAK	7	
4.2.	HIZKUNTZA POLITIKA	7	
4.2.1.	Prozedura eta inprimaki erabiltzeko	7	
4.3.	PLANIFIKATU	7	
4.3.1.	Ahizeak, Jarraitzeak eta Oinargak Jarraitzeak	7	
4.3.2.	Loge batzuk	8	
4.3.3.	Helburuak eta Hizkuntza-plana	8	
4.3.4.	Prozedura eta inprimaki erabiltzeko	8	
4.4.	ERABILTZE	8	
4.4.1.	Funtzioak eta ardura	8	
4.4.2.	Gaitasun profikionalak	8	
4.4.3.	Funtzioak	8	
4.4.4.	Kontratu berrak eta Barne promozioak	8	
4.4.5.	Balabizkoak	8	
4.4.6.	Sententziak	10	
4.4.7.	Barne eta Kanpo komunikazioa	10	
4.4.8.	Dokumentazioa	10	
4.4.9.	Dokumentazioaren kontrola	10	
4.4.10.	Kontrol operazionala	10	
4.4.11.	Prozedura eta inprimaki erabiltzeko	10	
4.5.	EGIARTEA ETA EBALUATU	11	
4.5.1.	Jarraitze eta neurketa	11	
4.5.2.	Logika batzuk	11	
4.5.3.	Erabiltzeko, Barne zuzentzeak eta Ekitza Prebentzioak	11	
4.5.4.	Erreklamazioak	11	
4.5.5.	Barne audiotekak	11	
4.5.6.	Prozedura eta inprimaki erabiltzeko	11	
4.6.	ZUZENDUTZAK BERRIKUSI	12	
4.6.1.	Prozedura eta inprimaki erabiltzeko	12	

2007ko adierazle nagusiak zenbakitan

1999an IMHn ez zen eskaintzen formazio eta zerbitzu ordurik euskaraz. 2007an euskarazko eskaintza %21ean kokatu zen (2006an baino 2 puntu gorago). Goranzko hazkuntza izan zen ia prozesu guztietan eta aurreko urteko jaitsierari buelta eman zitzaion.

IMHk euskaraz eskaintako zerbitzu-orduak 6.868 izan ziren (guztira 32.853): Hasierako Lanbide Heziketan 6.060 %54,2; Ingeniaritza Eskolan 456 %22; eta Prestakuntza Iraunkorrean 85 %0,9. Ingressen 267, erdira jaitsi zen.

FAKTORE ERAGILEAK: PERTSONAK

Prozesu guztietan gertatzen den antzera, euskarren normalizazioan ere pertsonak dira guztiaren eragile garrantzitsuenak. Pertsonen, erakundeko langileen, inplikazio eta gogoak bideratzen ditu prozesuak eta GOAZEN egitasmoarekin lortutako lorpen guztien atzean ere pertsonak daude, bai zuzendaritzakoak eta baita langileen artekoak ere.

IMHn 90 langile inguru daude eta horien guztien ahalegin eta aldeko jarrerari esker iritsi dira dauden tokira. Pertsonak dira euskara plana bermatzearen giltzarriak.

IMHn Heziketa Zikloak euskaraz abiatzeko, administrazioaren erabakiarekin batera, irakasleen lana izan da erabakigarria. Horien esfortzuari esker, eskolak D ereduan ematea lortu dute; kontuan hartu beharreko esfortzua zalantzarik gabe, institutuaren sektorea zein den ezin baita ahaztu.

Juan Munin Heziketa zikloetako irakaslea da IMHn, fabrikazio-koa. Baita lantegiko arduraduna ere. IMH sortu zenetik dihardu bertan lanean eta euskara bertan ikasi du. *“Hasieratik jakin nuen euskara ikasi beharko nuela, eta 25 urte daramatzat dagoeneko euskara ikasten. Klaseak euskaraz ematen ditut, baina niretzat errazagoa litzateke eskola horiek gaztelaniaz ematea!”*, dio etsipen puntu batekin. *“Euskara ikasteko motibazioa... norberak bilatu behar du. Hori bai, egiten hasita, gogoz egin behar da. Plana oraindik indartu daitekeela uste dut nik”*, gehitu du Muninek.

Planaren bultzatzaileetako batzuk lanean. Ezkerretik eskuinera, Isusko Diez, Edurne Bilbao, Ixaka Egurbide eta Mikel Urdangarin



• 2007an euskarazko eskaintza %21ean kokatu zen

• IMHk euskaraz eskaintako zerbitzu-orduak 6.868 izan ziren (guztira 32.853)

• GOAZEN egitasmoarekin lortutako lorpen guztien atzean ere pertsonak daude, bai zuzendaritzakoak eta baita langileen artekoak ere

IMHk lortutako langileen inplikazio mailaren erakusgarri da Paco Navarro irakaslearen adibidea. Navarro Heziketa Zikloetako irakaslea da, muntaketakoa. Urte asko daramatza IMHn eta bitartean ikasi du euskaraz. *“16 urte daramatzat hemen, ia sortu zenetik —hasi zaigu hizketan— euskara ikastea erabaki nuen hezkuntzan sartu nintzenean. Elgoibarko euskaltegian hasi nintzen eta gero hemen IMHn mintza-taldeetan parte hartu nuen”*.

Paco Navarro Leongoa da, eta horrek are bereziagoa egiten du kasua. Gaur egun eskolak euskaraz ematen ditu normaltasun osoz: *“Hasieran ez nintzen oso eroso sentitzen, baina ikasleek egoera ulertzen dute eta esker-tu egiten dute zure ahalegina”*, azaldu du sakon arnasa hartuta.

IMHko langileek euskara ikasteko taldeak sortzen dituzte eta klase orduak lan orduetan eta lan-orduz kanpo banatzen dituzte. Langileen lan-orduak malguak direnez, ordutegia ere malgua da eta euskara eskolak maiz eguerdi partean ematen dira. Mintza-praktika egiteko taldeak ere osatzen dira, ikasten daudenen errefortzua lortzeko.

IMHko langileen artean bi talde nagusi daude: Heziketa Zikloetako irakasleak eta Fundazioko langileak. Lehenengoan kasuan, 2005 arte langileek lan-orduetatik kanpo ikasten zuten edo lrala programaren bidez liberazioa lortzen zuten. 2005etik aurrera, zikloetako irakasleen artean euskara maila baxua eta lanarentzat funtzio estrategikoa betetzen zutenentzat, IMHn euskara eskolak jarraitu dituzte. Bestalde, Fundazioko langileek aukera izan dute euskara eskolak IMHn egiteko: 2007 urtean 14 langile ari ziren euskara-eskolak jasotzen, taldean zein bakarka.

IMHko beste atalak euskaraz garatzeko, hau da, Fundazioari dagokionak (Ingeniaritza Eskola, Heziketa Iraunkorra eta Giza Baliabideetako Aholkularitza), Goazen plana abiatzea eta langileen inplikazioa izan da erabakigarria. Kasu honetan langileek planaren babesean ekin diote euskaraz lan egiteko gaitasuna lortzeari, eta zerbitzuak euskaraz eman ahal izateko gaitzeari.

Euskaraz lan egin ahal izateko ezinbestekoa da gaitasuna izatea, eta horretarako euskaraz jakitea. Formazioa nahitaezkoa da, beraz. Eta ikasketa prozesuan aurrera egin ahal izateko ezinbestekoak dira norbanakoaren inplikazio eta motibazioa.

Juanjo Larramendi IMH Fundazioko langilea da. Larramendi Ekinberri proiektuetako teknikaria da, urte asko daramatza IMHn eta Goazen plana abiatu zenean IMHren ITEko taldean 3 urte egin zituen Malaysian IMHren Nazioarteko proiektu bat garatzen. Nazioarteko proiektuetako ITE taldeak Elgoibarkoak bezalako institutuak munduko beste toki batzuetan ezartzeko

laguntza eskaintzen du IMHn. Berrero Elgoibarrera itzuli eta IMHko Goazen planean emandako aurrerapausoak ikusita, euskara klaseetara joatea erabaki du. Euskaldun zaharra da, baina aspaldian euskara galtuta dauka: *“Esfortzu handia eskatzen badit ere, euskara berreskuratzeko asmoa daukat. Gurasoak euskaldunak dira, nik txikitan egiten nuen euskaraz, baina uzten joan nintzen eta orain ahaztuta daukat. Hiztegia falta zait, ez daukat erraztasunik. Lehenengo gaztelaniaz pentsatzen dut eta gero itzuli egiten ditut gauzak. Baina egin beharreko ahalegina dela deritzot, euskara da gure hizkuntza, gure kultura, gure oinarria eta lanerako erabiltzea merezi du”*.

Koldo Nuñezek beste kasu eredugarri baten berri eman digu: *“Ingeniaritza Eskolan, guztira, 6 langile gara (irakasle askok beste lan batzuk izaten dituzte eta hona etortzen dira klase zehatz batzuk ematera; noski, horiek kontatu gabe gara 6), eta horietatik batek ez daki euskaraz. 60 urte inguruko gizon frantsesa da. Bi urte baino ez daramatza IMHn eta euskara ikasten ari da. Gainera erabili egiten du dakien neurrian eta inolako lotsa izpirik gabe, hanka askotan sartu arren. Hori da hori motibazio eta inplikazioaren adibide perfektua”*.

PROZESUAN GAINDITU BEHARREKO FAKTOREAK

GOAZEN egitasmoa arrakastatsua izan bada ere, bidean hamaika oztopo izan ditu eta ditu.

Irakasleek euskara ikasteko lan orduz barruko eta kanpoko denbora erabili dute, eta horrek lan karga handiagoa ekarri die. IMHko zikloetako irakasle batzuentzat, euskara ikasi berri dute, ohitura eta eskolak prestatzeko ahalegin bikoitza ere oztopo dira. Baina motibazio eta inplikazioari esker egiten dute aurrera. Honela dio Paco Navarro irakasleak: *“Euskara lan orduetatik kanpo ikasi nuen, barnetegietan, euskaltegietan eta horrelako lekuetan. Azkenean liberatu egin nintzen Irale programaren bidez”*.

Juanjo Larramendi Ekinberri proiektuko teknikariak, berriz, euskara lan orduetan eta lan orduetatik kanpo ikasten du. Hala ere oraindik ez du bere burua erabat seguru ikusten euskaraz: *“Lankideen arteko txostenak euskaraz egiten ditut, baina Eusko Jaurlaritzarako eskariren bat entregatu behar badut, ba... gaztelaniaz entregatuko dut. Oraindik ez dut nire burua maila hori betetzeko kapaz ikusten”*.

Lan gogorra izan da, halaber, makina-erreminta sektoreko ikasgaiak eta horietan erabili beharreko ikasmaterialak euskaratzea. Gema Gomez ere IMHko irakaslea da, Heziketa Iraunkorreakoa, fabrikaziokoa. Euskaldun zaharra da, urteak daramatza IMHn, eta gainera bertan egin zituen ikasketak,

baina A eredu. Orain ikasgaiak eta ikasmaterialak euskaraz izatea baloratzen du: *“D eredutik iritsi nintzen hona ikasle, eta hasieran zaila egin zitzaidan gaztelaniaz ikastea. Horrelako kasuetan asko eskertzen da ikasketak euskaraz jarraitu ahal izatea”*, dio. Gaur egun klaseak gaztelaniaz eta euskaraz ematen ditu IMHn.

Baina IMHk duen zailtasun nagusia da heziketa iraunkorren oraindik ere ikastaroak gaztelaniaz eskatzen dituztenen kopurua dela nagusi. Azken ikasturtean, 2007-2008, ezin izan zuten euskarazko taldea egin ez zegoelako nahikoa ikasle. *“IMHK beste lanbide heziketako zentro askok ez duten ezaugarria dauka: heziketa iraunkorra euskaraz ikasi ahal izateko aukera. Baina aukera hori ikasle kopuruak baldintzatzen du. Aurten heziketa iraunkorreko katalogoaren eskaintza programatuan ez da talderik lortu, nahiz eta eskaini den!”,* gogorarazi du Gomezek. Momentuz, euskaraz ikastaroak eskaripean eman dira, eta aurten ere hala egingo da, enpresa batek eskatuta.

Azkenik erabilera ez-formalaren gatazka daukate. Eskolak ematerako orduan egin beharrekoa eta lanean diharduten bitartean egin beharrekoa ondo araututa eta irizpideek gidatuta daukate. Baina zer gertatzen da komunikazio ez-formalarekin? Paco Navarrok argi dauka: *“Hori bakoitzaren araberakoa da. Irakasle batzuekin beti euskaraz egiten dut, baina beste batzuekin inoiz ez. Ohitura kontuak dira. Komunikazio harreman horiek aldatzea oso zaila da, eta norbanakoaren erabaki eta erantzukizuna”*.

Koldo Nuñezek euskaldunekin beti euskaraz egiten du, baita harreman ez-formalean ere: *“Orokorrean euskaraz, erdaldunekin ez bada. Komunikazio informalean ere euskaraz egiten dugu askok”*.

Euskaraz lan egitea helburu hartuta eta horretarako euskararen erabilera indar eginda, zailtasunak zailtasun eta oztopoak oztopo, motibazio eta inplikazioari esker jarraitzen dute aurrera, aldaketa prozesuan beti, inoiz gelditu gabe.

Motibazioa Goazen planak berak sustatzen du: sendoa da, sinesgarria da, emaitzak ematen ditu eta egiten duenaren informazioa langile guztiengana iristen saiatzen da. Parte-hartzaile izatera bultzatzen ditu langileak, prozesu guztietako kudeaketa planetan txertatuta baitaude euskararekin lotutako helburuak.

Inplikazioa, aldiz, erakundeko pertsona giltzarri askorengan da azpimarragarria. Aurrerapauso bakoitzaren atzean izen zehatz bat dagoela esan du Mikel Urdangarinek, Ahize-AEKko langileak: *“Leire Alberdi harreran; Koro Gabiola, Peio Arreitunandia eta Joseba Zabala arlo informatikoan eta telefonian; Edurne Bilbao web orriarekin eta barruko zein kanpoko komunikazioekin (gainera euskaraz zuzentzen zaie euskara apur bat ulertze”*



ko gai diren lankide guztiei); Zigor Esnaola, Nora Ramon, Ane Iriondo eta Eider Iriondo iraunkorren; Aitor Muniozguren, Ixaka Egurbide eta Olatz Arriola Administrazio sailean; Javi Lopez zuzendaritzaren bileretan ulermena garatzen; Inaki Irazabalbeitia, Josex Gutierrez, Joserra Etxeberria eta Koldo Nuñez ingeniariartzako bigarren adarra sustatzeko; Mariano Iriarte Ingresseko kontratazio politika egokitzen; Roberto Altzerreka eta Fermin Lazkano proiektuetan; Imanol Iturria, Juan Ignacio Irizar eta Inazio Sudupe eleaniztasunean, Iker Etxeberria, Ruben Odriozola, Jon Egaña tailerraren paisaia euskalduntzen... Horiek guztiak eta gehiago dira Goazen egitasmoa egia bihurtzen dutenak, nork bere eremuan, unean uneko erabakiak hartuz, euskaraz jakin edo ez.

ONDORIOAK

Makina erreminta bezalako sektore “erdaldunean”, ingurune euskaldunaren eraginez eta metodologia egoki baten bidez, euskaraz lan egitea posible dela erakutsi du IMHK.

Arrakastaren gako nagusiak bi izan dira IMHn: alde batetik **erakundearen berezko ezaugarriak** (kokagune fisikoa, erakunde mota, irakaskuntzaren eremukoa izanik bereziki euskalduntze prozesuetan sartutako eremua baita) eta, bestetik, **erabilitako metodologia integrala** (Ahize-ren 7 programak: erabilera, ezagutza, motibazioa, erakundetzea, komunikazioa, finantziarioa eta jarraipena).



Edurne Bilbaoren ustez, IMHrentzat bi onura hauek gutxienez ekarri ditu euskara planak:

IMHko gestioari dagokionez, “euskara planak gestio orokorrari ikuspegi aberatsagoa eman diola esango nuke, gestioari balio erantsia eman diola. Nire ustez onurak dakartza merkatu alde-

tik (zerbitzu ordu gehiago lortu izan dira euskaraz emateagatik) eta irudia indartzen du, konfiantza ematen du (gizartearekiko errespetua eta erantzukizuna)”.

Bestetik, ikasle kopuruari eta bezeroei dagokienez, “2000. urtean D eredia sartzean eta, beraz, taldeak bikoiztean, nabarmena da ikasle gehiago jaso genituela. D eredia dugula eta etorri izan da gazterik Nafarroatik ikastera. Ingeniaritza Eskolan euskaraz ikasi ahal izateak plus bat ematen digu eta ikasle potentzialen interesa handitu egiten da. Iraunkorren ere (eta Ingresseko zerbitzuekin) euskaraz emateko gai garelako lortu ditugu enpresen eskaera batzuk, oraindik eskala txiki, baina gehiago lantzeko proiektua prestatzen ari gara, ikusten baitugu merkatua dugula enpresetako prestakuntza euskaraz ematen badugu”.

Makina-erremintaren sektoreko euskarazko prestakuntza eta zerbitzu eskaintzan aitzindari izan dira. Hizkuntza-kudeaketa kalitatearekin eta hizkuntza-eskubideekin lotu dute hasieratik eta euskara plana erakundetuta daukate, enpresako gai bat gehiago da.

- **Arrakastaren gako nagusiak bi izan dira IMHn: alde batetik erakundearen berezko ezaugarriak eta, bestetik, erabilitako metodologia integrala**

Hala ere, oinak lurrean dauzka Edurne Bilbaok: “Oraindik asko dago egiteko. Gu gizartearen parte gara, eta gizarteko baldintza berdinak dauzkagu institutuan; orain etorkinen kopurua nabarmen igo da, adibidez. Hor daukagu hurrengo urteetarako erronka polita. Nola erakutsi etorkinei gure kultura? IMHK badaki hasieratik malgua izaten. Baina guk erabakitzen badugu euskaraz bizi nahi dugula, gora-beherak gorabehera, jarraitu egingo dugu. Ez naiz iragarlea, eta ez nuke oso ezkorra izan nahi, baina konplikatu ikusten dut etorkizuna. Hala ere, esan bezala, guk nahi duguna izango gara, eta nahi dugun hori lortzeko, EUSKARAZ LAN EGITEA, alegia, erruz egingo dugu lan, zalantzarik ez”, bukatu du.

Dena den orain arte egindakoak egin beharreko bidea erakutsi die IMHko euskara planean inplikaturako guztiei (eta inplikatu ez direnei). 2007ko emaitzetan langileen %84 agertu zen planaren alde, edo behintzat plana modu positiboan baloratzen zuten. Bilbaok ez du ezkor bukatu nahi: “Zaila da aurrean daukagun erronka, bai gizartean eta baita IMHn ere, baina gauza zailei aurre egiten ohituak gaude. Gainera bidea egiten hasiak gara eta errezeta ona egiteko osagaiak eskuan dauzkagu”. ◀

- **“Zaila da aurrean daukagun erronka, bai gizartean eta baita IMHn ere, baina gauza zailei aurre egiten ohituak gaude. Gainera bidea egiten hasiak gara eta errezeta ona egiteko osagaiak eskuan dauzkagu”**



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA

> **Caso avanzado** en la Normalización del Euskara

IMH

Instituto de
Máquina
Herramienta

innobasque
berrikuntzaren euskal agentzia / agencia vasca de la innovación

Llegamos a Elgoibar por la N-634. Dejamos atrás el centro de la ciudad y seguimos adelante por el viejo camino que va a Azkoitia. Al llegar al puerto de Azkarate, giramos a la derecha: hemos llegado a nuestro destino. El edificio, situado entre el Museo de Máquina Herramienta y la zona deportiva de Elgoibar, es nuevo. Aparcamos el coche y entramos...

Subimos a la fábrica: ruido de compresor de máquinas, olor a taladrina, alumnos y profesores con las batas de trabajo verdes o granates, por todas partes. En el luminoso piso de abajo, las aulas. Suena el timbre y los alumnos salen corriendo. "Hi, gero etorriko al haiz partida ikustera?" le dice un alumno a otro. "Joango ez nauk ba! Gero arte!". Es habitual que los jóvenes hablen euskera por estos alrededores.

Pero al mirar a la pizarra del aula vacía, nos sorprende leer lo siguiente: "Mekanizazioa, konformazioa eta prozedura bereziak zehaztea". ¿Desde cuándo se aprenden esas cosas en euskera?

El Instituto de Máquina Herramienta de Elgoibar (IMH) fue pionero a la hora de introducir el euskera en el mundo de la máquina herramienta. Fue uno de los primeros centros en ofrecer formación y servicios en euskera a sus alumnos, siempre dentro de este sector. Para ello, el IMH ha contado con el plan de euskera aprobado por la Dirección, con un proyecto profesional sólido y creíble, y con la voluntad de la gente, ya que la implantación del euskera se ha conseguido también gracias a la voluntad y a la implicación de los trabajadores. En lo que a la lengua se refiere, la transformación que ha vivido el centro durante los 10 últimos años ha sido muy significativa, y tienen intención de seguir avanzando durante los próximos años.

Trac, trac, trac... ¡la máquina se ha calentado y ya está lista para ponerse en marcha!



Incluso el software de las máquinas está en euskera

PRESENTACIÓN

El IMH es un Centro de Innovación Tecnológica y un Instituto de Formación Profesional. Además de ofrecer formación técnica, también trabaja en la difusión de las tecnologías.

El proyecto, que comenzó su andadura en 1986, tuvo su origen en dos acontecimientos muy significativos. Por un lado, en aquella época, debido a la planificación del sistema educativo, la rama del metal estaba a punto de desaparecer del centro de Formación Profesional de Elgoibar, a pesar de que la mayoría de las empresas de máquina-herramienta estuvieran situadas en esa región y sus alrededores. Por otro lado, la dirección se activó y, además de comenzar a dar pasos para renovar el taller del centro, elaboró un plan que tenía una importante característica: el objetivo era crear un proyecto conjunto con las empresas de alrededor. Fue así como se obtuvo el respaldo de las administraciones públicas, de las empresas y de los agentes sociales, para llevar a cabo el proyecto que sus responsables tenían en mente.

La Fundación de Formación Técnica de Máquina Herramienta (FFTMH), impulsora de la actividad del IMH, se creó en 1989 y su sede de Elgoibar se inauguró en 1991.

Cuando se creó la Fundación, su principal objetivo era el de impulsar una formación de calidad para los trabajadores que eran requeridos por las empresas de los alrededores, desde una perspectiva integral e innovadora, y dar prioridad a las actividades relacionadas con el ámbito de la máquina herramienta.

Actualmente, el IMH cuenta con 91 trabajadores: 49 trabajan para el Departamento de Educación y 42 dentro de la Fundación. En el curso 2007-2008 se matricularon 3.264 alumnos en total: 244 en Formación Profesional Inicial, 124 en Formación Ocupacional (en los cursillos del Departamento de Trabajo y del INEM), 2.796 en Formación Profesional Continua, y 100 en la Escuela de Ingeniería en Alternancia.

El 80% de las empresas del sector de Máquina Herramienta del Estado se encuentra en la CAV; En Elgoibar surge el 30% de esas empresas y cuenta con 3.000 puestos de trabajo relacionados con el sector. Durante 18 años, el IMH ha dedicado 45.000 horas a trabajos de formación y asesoría dirigidos a esas empresas tanto de Euskal Herria como del Estado (en 2008, 13.000 horas). Cada curso, el IMH colabora con más de 300 empresas.



De cara a 2010, el IMH quiere llegar a ser un referente en la fabricación mecánica dentro de Europa, un centro dirigido al desarrollo de las personas y vinculado de manera dinámica al desarrollo competencial de las empresas. Para ello:

- Impulsará el desarrollo de las competencias actitudinales.
- Se convertirá en agente referencial en la difusión tecnológica de las innovaciones de su ámbito.
- Colaborará con la Administración.
- Se pondrá en contacto con la realidad de las empresas, y su orientación será la de una asociación dinámica que facilite el protagonismo de las personas.

Entre las características del IMH, encontramos las siguientes:

- Atención al resultado: se tendrán en cuenta las empresas, el alumnado, la sociedad y la Administración, para conseguir la satisfacción equilibrada de todos los agentes.
- Atención al cliente: el cliente es el árbitro que evaluará la calidad del servicio, y por tanto, es necesario tener en cuenta sus necesidades actuales y futuras.
- Responsabilidad para con la sociedad: se quieren superar, desde una perspectiva ética, lo establecido por la reglamentación y los prejuicios que se perciben en la sociedad.



Los principales servicios que se ofrecen en el IMH

- Formación Profesional Inicial ordinaria y el modelo “Ikasi ta Lan” (formación académica y laboral). En la enseñanza ordinaria se ofertan varias áreas: a) Grado superior, Desarrollo de proyectos mecánicos, Producción por mecanizado y Mantenimiento de equipo industrial; b) Grado medio, Mecanizado, e Instalación y mantenimiento electromecánico de maquinaria y conducción de líneas. Dentro el modelo “Ikasi ta Lan”: Producción por mecanizado, y Mantenimiento de equipo industrial, los dos de grado superior.
- Formación Profesional Continua y Ocupacional: cursos de actualización para desempleados y trabajadores.
- Escuela de Ingeniería del IMH: estudios universitarios de ingeniería basados en la alternancia entre la formación académica y el mundo laboral.
- ITE: analiza y desarrolla nuevos modelos y metodologías de formación en la comunidad internacional, por ejemplo, en Malasia, en China y en Chile.
- Ekinberri: desarrolla proyectos autóctonos y europeos, así como la formación técnica mediante Internet.
- INGRESS: ofrece a las empresas un servicio integral para gestionar adecuadamente las competencias de los trabajadores.

Ubicación geográfica y situación sociolingüística

El IMH se encuentra en Elgoibar (Gipuzkoa). Elgoibar tiene 11.080 habitantes y el 60% de los mismos es vascófono, diez puntos por encima del porcentaje de Gipuzkoa. Según los dispositivos de medición del Gobierno Vasco, la localidad se sitúa en el modelo C2, y así lo expresa el Plan General del Euskera de la localidad. El modelo C2 indica que el ámbito principal que se debe impulsar es el laboral.

La región Urola-Kosta también se encuentra en la zona de influencia del IMH, especialmente Azkoitia y Azpeitia. En esa región, el número de euskaldunes es mayor: 51.308 personas hablan euskera, es decir, el 79% de la población.

EL NACIMIENTO DEL PLAN DE EUSKERA

Antecedentes del plan

Desde que se creó el Instituto de Máquina Herramienta, se observó que era importante respetar y aceptar el entorno en el que se encontraba. Es decir que, además de ofrecer formación

adecuada, al estar ubicado en una zona vascófona, el ambiente del centro también debería ser vascófono. “Hacerle sitio al euskera en el proyecto fue una decisión inicial. En aquel tiempo, excepto en algunas ikastolas, no se desarrollaban planes de euskera”, recuerda Edurne Bilbao, responsable de comunicación del IMH y coordinadora del Sistema de Gestión Lingüística. Edurne ha conocido todo el proceso ya que trabaja en el IMH desde su creación.

Koldo Núñez, director de la Escuela de Ingeniería del IMH y miembro de la comisión de euskera, apunta la misma idea: “El IMH fue creado por euskaldunes, pero, al principio, la oferta docente se limitó al castellano; el centro ha ido euskaldunizándose después”. Se tomaron decisiones a favor del euskera desde el principio:

- Que los trabajadores que trabajaban de cara al público supieran euskera y que iniciaran la conversación en euskera.
- Que todas las señales y rótulos de la escuela fueran bilingües y se priorizara el euskera.
- Que los escritos oficiales fueran bilingües y se priorizara el euskera.

En **1995**, el IMH impulsó el proyecto “Gurean Bai” propuesto por el Ayuntamiento de Elgoibar. El proyecto se creó para fomentar el uso del euskera en asociaciones y centros educativos de Elgoibar, y el IMH firmó el acuerdo para participar en él. Así, en el IMH se creó un grupo de trabajo compuesto por trabajadores para desarrollar los puntos que recomendaba el acuerdo: traducir al euskera impresos, contratos, sellos, carteles...; hacer un seguimiento de las cartas para aumentar el número de cartas escritas sólo en euskera o en las dos lenguas; realizar un cursillo para mejorar el euskera escrito de la oficina, etc.

En **1997**, el IMH firmó con “Gurean Bai” un plan específico de euskera para llevarlo a cabo durante los tres años siguientes. El principal reto de dicho plan era el de realizar un planteamiento serio para comenzar a impartir en euskera las clases de Formación Profesional Inicial. Para entonces, en el aula, en el laboratorio y en las horas de clase del taller, el profesorado daba las explicaciones en euskera a el alumnado euskaldun, pero de manera no formal. “A pesar de que en el centro las clases eran en castellano, muchos profesores y alumnos eran euskaldunes, y en la formación profesional se comunicaban en euskera en infinidad de ocasiones” afirma Joxean Egaña, director del IMH.

Rápidamente, el Departamento de Educación del Gobierno Vasco reforzó los planes de euskaldunización del profesorado. El profesorado aceptó el plan, que era voluntario, con total profesionalidad, y consideró necesario aprender euskera. La implicación de los profesores fue la clave del proyecto. Impulsado por los criterios del Gobierno, del proyecto “Gurean

El profesorado aceptó el plan, que era voluntario, con total profesionalidad, y consideraron necesario aprender euskera

Bai” de Elgoibar y del IMH, el modelo D se hizo realidad en el año 2000.

La implantación del modelo D otorgó un valor añadido al Instituto de Máquina Herramienta. El número de alumnos se duplicó de un curso a otro, tal como explica Joxean Egaña: “En un sólo año, se duplicó el número de alumnos y, por supuesto, en proporción, el de profesores euskaldunes. Convertimos lo que hasta entonces era un área exclusivamente castellana, en un entorno euskaldun. Todos nos dimos cuenta que era posible impartir la Formación Profesional en euskera”.

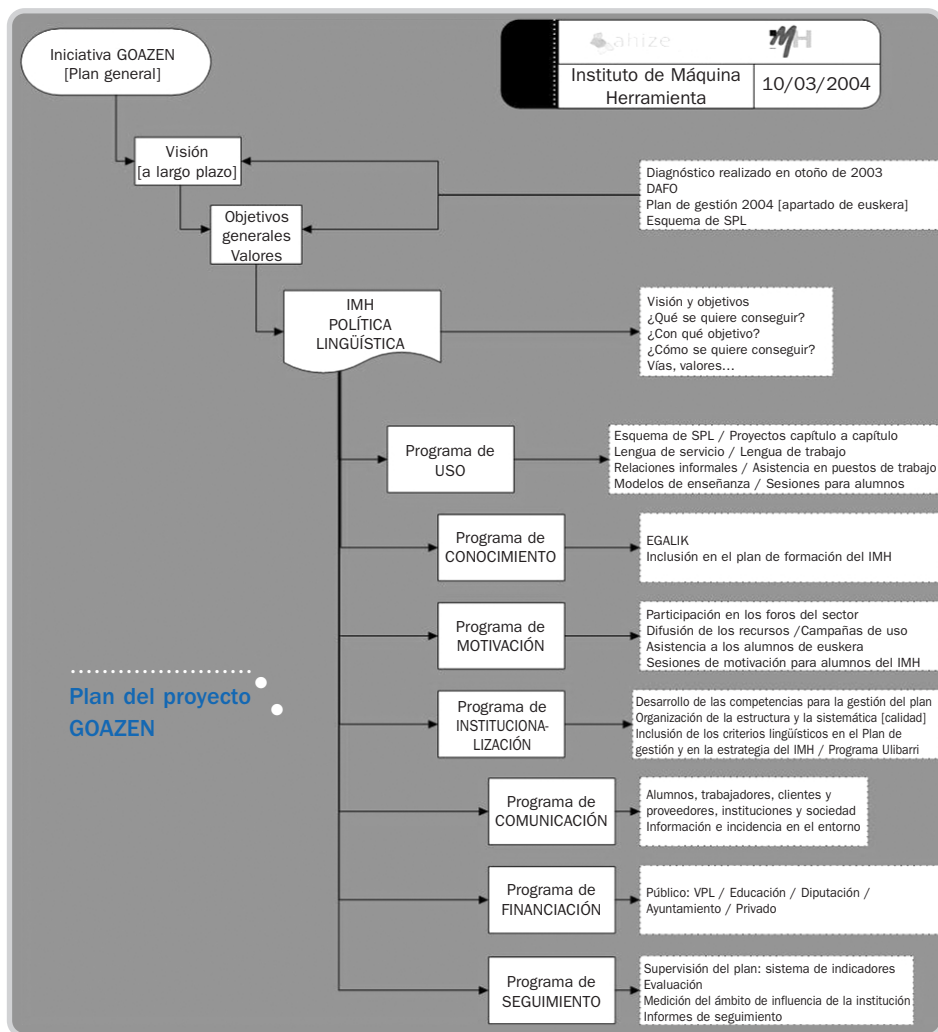
Por otro lado, en el año 2000, el IMH y AEK comenzaron a colaborar. Como ya se ha mencionado anteriormente, uno de los servicios que ofrece el IMH es el de desarrollar software informático para gestionar las competencias del ámbito de la empresa. Al tener noticia de ello, los trabajadores de AEK “captaron la idea enseñada, y nos preguntaron si se podía hacer una aplicación para gestionar las competencias del ámbito del euskera. Creamos **EGALIK**¹ en colaboración con ellos para hacer frente a ese reto”. Actualmente, en Iparralde, son 43 los ayuntamientos que gestio-

• “Teníamos ganas de avanzar y por eso lo llamamos GOAZEN: pongámonos en marcha y ya veremos hasta dónde llegamos...”

nan el plan de formación de euskera a través de Egalik.

Aquella colaboración, que tuvo lugar en 2003, “fue fruto de un momento que era el adecuado y del intercambio de experiencias”, cuenta Edurne Bilbao. La iniciativa “Gurean Bai” de Elgoibar finalizó en 2003, y ese mismo año, el Ayuntamiento de Elgoibar aprobó la puesta en marcha del Plan General del Euskera. Al ser un centro de la localidad, el IMH entró en el plan de manera global. Así, la relación personal entre los trabajadores del IMH y de AEK derivó en un “intercambio de colaboraciones”: el IMH propuso a AEK la realización de un diagnóstico de sus trabajadores, a cambio de que AEK hiciera para el IMH un diagnóstico del plan de euskera.

Por lo tanto, en 2003, gracias al trabajo en común entre el Servicio de Asesoría Lingüística Ahize de AEK y el IMH, el Instituto de Máquina Herramienta puso en marcha su propio plan de euskera, y lo llamó GOAZEN. “Teníamos ganas de avanzar y por eso lo llamamos GOAZEN: pongámonos en marcha y ya veremos hasta dónde llegamos...”, explica Bilbao.



Objetivo principal del plan. ¿Por qué llevarlo a cabo? //

El IMH quiere garantizar la respuesta que se da a la demanda de los clientes, así como un servicio de calidad, los derechos lingüísticos individuales y la transmisión de la lengua hasta las empresas. Se consideró que la puesta en marcha del plan que garantizara los derechos lingüísticos sería una herramienta para conseguirlo.

En el año 2004 se realizó una reflexión lingüística. Para ello, se creó un grupo de trabajo compuesto por el director y varios trabajadores del IMH, y por representantes de la sociedad en general, del ámbito empresarial y de la actividad cultural vasca. Con los resultados obtenidos, el IMH consensuó y aprobó su Política Lingüística, y debido a que en 2006 había que volver a realizar una reflexión estratégica general, la Política Lingüística aprobada se incluyó en la nueva estrategia. El objetivo de la Política Lingüística del IMH dice así:

¹ Software para Gestionar las Competencias Lingüísticas del Euskera: compara las competencias lingüísticas y las funciones laborales de los trabajadores para identificar las necesidades de la institución y evaluar el nivel de formación.

Según lo recogido en el documento de Reflexión estratégica, se desea formar a técnicos con capacidades básicas en tres lenguas (euskera, castellano e inglés).

El **euskera será la lengua principal** en el trabajo y en las relaciones internas y externas, se impulsará una **oferta multilingüe** acorde a la realidad del entorno y a las **necesidades de cada cliente**, actuando siempre **con flexibilidad y respetando los valores internos**.

He aquí los criterios lingüísticos establecidos por el IMH desde 2007 a la hora de ofrecer sus productos:

Formación Profesional Inicial (FPI)

- Ciclos Formativos de grado medio:
 - 1^{er} y 2^o curso de Mecanizado: modelos A y D.
 - 1^{er} y 2^o curso de Instalación y mantenimiento electro mecánico de maquinaria y conducción de líneas: modelos A y D.
- Ciclos Formativos de grado superior:
 - 1^{er} y 2^o curso de Desarrollo de proyectos mecánicos: modelos A y D.
 - 1^{er} y 2^o curso de Producción por mecanizado: modelos A y D.
 - 1^{er} y 2^o curso de Mantenimiento de equipo industrial: modelos A y D.

Formación Profesional Continua (FPC)

- Formación para trabajadores: cada año hay 6 en euskera en el catálogo, y otros bajo demanda, según criterios de los clientes.

Ingeniería

- 1^{er} curso: modelos A y D. El 60% en euskera en el modelo D.
- 2^o curso: modelos A y D. El 60% en euskera en el modelo D.
- 3^{er} curso: modelos A y D. El 60% en euskera en el modelo D (para el 2010).

Ingress

- Cursos: en el idioma elegido por el cliente.
- Proyectos:
 - Gestión de competencias: en la lengua elegida por los clientes.
 - Gestión de formación: en la lengua elegida por los clientes.
 - Taxonomías y Perfiles de competencia a medida: en la lengua elegida por los clientes.

El plan de euskera del IMH surgió condicionado por el entorno euskaldun, por coherencia hacia dicho entorno y hacia su identidad cultural. Koldo Núñez expresa una duda acerca de este tema: *“La mayoría de los que acuden al centro (profesores y alumnos) son euskaldunes, estamos en Elgoibar, una zona euskaldun... por eso, no sé hasta qué punto es representativo lo que hemos hecho. ¿No será consecuencia de nuestra ubicación?”*.

Lo que expresa Núñez, sin embargo, no se cumple en todos los lugares, porque lo que ha hecho el IMH no es, por desgracia, tan común. En otros muchos lugares que cuentan con una situación sociolingüística similar, no se ha avanzado en la misma medida hacia la euskaldunización de la Formación Profesional.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

La asesoría lingüística *Ahize-AEK* propuso al IMH que basara su plan de euskera en siete programas: uso, conocimiento, motivación, institucionalización, comunicación, financiación y seguimiento. El objetivo de los programas es único: **fomentar el uso del euskera**. Sin embargo, para conseguir su objetivo principal, y para que el plan avance de manera adecuada, son necesarios otros objetivos más modestos, relacionados con cada uno de los programas.

1- Uso: ése es el principal objetivo del plan, garantizar el uso del euskera. Que se hable euskera con total normalidad, sin que el hablante advierta que está haciendo un esfuerzo especial para ello.

2- Financiación: los ingresos de la Fundación del IMH, como los de las empresas, se obtienen a través de la facturación de su actividad. Además, también se desarrolla la visión económica de la lengua: por un lado, se reflejan los ingresos derivados de la actividad lingüística (se ha creado un indicador para hacer un seguimiento de la evolución de los servicios ofrecidos). Por otra parte, para poder desarrollar planes de euskera o planes similares, las subvenciones son imprescindibles; de hecho, hoy día, la oferta de formación en euskera exige un esfuerzo especial a sus promotores: elaboración o traducción de materiales, formación del profesorado, dificultad para crear grupos, falta de rentabilidad de los grupos pequeños... Y es ahí donde tienen un ámbito de colaboración junto con las administraciones públicas. La Formación Profesional Inicial del IMH participa en el programa Ulibarri, lo que supone que se libere a un profesor para el plan de euskera. Las fundaciones, en cambio, no contaban con ayudas cuando el IMH puso en marcha su plan. Entendiendo que con la colaboración con la Administración se iba a acelerar e iba a fortalecer el proyecto, el IMH se puso en contacto con el Ayuntamiento. Después, analizó las vías de colaboración con la Diputación Foral de Gipuzkoa, y en el año 2005, el Gobierno, tras conocer el caso de algunas fundaciones, modificó los criterios de la convocatoria.

3- Motivación y Comunicación: en lo que se refiere a la motivación, el objetivo es el de conseguir y materializar los compromisos. De todas maneras, el motor importante de los planes actuales consiste en la información transparente. En cuanto a la comunicación, se da a conocer lo que se ha hecho y lo que se está haciendo, tanto en la propia Fundación, como fuera de la misma. En 2008 se ha trabajado especialmente en la motivación; por un lado, la que se refiere a los trabajadores, a través de un proyecto elaborado en colaboración entre la UPV y Ahize (EBG-IVO); por otro lado, se han organizado charlas sobre multilingüismo para los alumnos. Además de ello, con ánimo de incidir en las empresas de los alrededores, en 2008 se ha organizado por tercer año el Seminario 30+10, con el objetivo de dar a conocer a las empresas las buenas prácticas y los recursos existentes en el ámbito de la gestión lingüística. En adelante, se seguirá avanzando por ese camino.

4- Conocimiento: hasta ahora, ha sido de gran importancia en todo el proceso. Está claro que quien no sabe euskera no puede utilizarlo, pero, al mismo tiempo, si el que lo sabe no lo utiliza, la lengua se irá debilitando. En el contexto actual del IMH, es más importante que el que sepa hable euskera, que comenzar un largo proceso de aprendizaje con aquellas personas que no lo hablan. Por eso se elaboran planes de formación según objetivos específicos, ya que su objetivo principal es siempre fomentar el uso.

5- Seguimiento: quieren dotarlo de carácter de programa “ya que en la empresa sólo se pueden tomar decisiones sobre lo que es evaluable”, y para ello es importante dedicarle el tiempo necesario a la evaluación y a la reflexión. El IMH ha estructurado un sistema de indicadores (las horas de servicio mencionadas anteriormente...). Entre otras actuaciones, todos los años se solicita a los trabajadores que cumplimenten un cuestionario para conocer su opinión al respecto.

6- Institucionalización: ha adquirido una importancia relevante dentro del proyecto, y se ha convertido en un objetivo a conseguir cuanto antes. El objetivo inicial era que la propia Fundación gestionara el plan de uso de manera autónoma, con la menor ayuda externa posible. De esa manera, disminuye el presupuesto, y se garantizan la continuidad y la irreversibilidad del proyecto. Para eso, la entidad tiene que hacer suyo el plan, y lo tiene que incorporar y normalizar dentro de su sistema: en el Plan Estratégico, en el Plan de Gestión, en el Sistema de Calidad y en el Plan de Formación. Además, una vez que el Sistema de Gestión Lingüística se encuentre dentro del sistema de calidad, la fundación lo tendrá que utilizar como guía o referencia.

- El IMH llegó a un acuerdo de colaboración con Ahize-AEK para desarrollar el plan de euskera y tras cinco años, gracias a esa colaboración, el centro ha conseguido la autonomía básica para desarrollar el plan

El IMH llegó a un acuerdo de colaboración con Ahize-AEK para desarrollar el plan de euskera y tras cinco años, gracias a esa colaboración, el centro ha conseguido la autonomía básica para desarrollar el plan, como preveía al principio. “Cuando entró Ahize, el objetivo era claro: tenía que ense-

ñar al IMH a desarrollar un plan, para que, una vez adquirida la madurez necesaria, nosotros pudiéramos continuar por nuestra cuenta. En cinco años hemos pasado de ser un recién nacido, a ser un niño autónomo; hay muchos aspectos incluidos en los criterios que ya realizamos sin pensar, en el trabajo diario”, explica Bilbao. De todas maneras, no han interrumpido la colaboración por completo: “Estamos en el proceso de independización. Hemos repartido las tareas con la empresa de asesoría, para hacer la prueba: ellos continúan con las cuestiones de dinamización y el IMH se ocupa de la gestión”, nos cuenta la responsable de comunicación del IMH.

El objetivo inicial era el ser independientes en tres años. Edurne nos explica que renunciar a la asesoría tras tres años podía debilitar el proceso. Una vez valorado ese punto, se ha decidido continuar con la asesoría, pero no para dejar el plan de euskera en sus manos, sino para trabajar conjuntamente, para desarrollar el proyecto en común.

En el IMH se aplica el proyecto GOAZEN a través del plan general de gestión. El proyecto GOAZEN ha seguido dos direcciones principales desde el principio:

- **Fomentar el uso.** Ése es el principal objetivo y el que nunca hay que olvidar. Vincula el uso de la lengua al ámbito laboral y a los servicios y así, a medida que los clientes internos y externos soliciten los servicios en euskera, el IMH elabora acciones para dar respuesta a dichas solicitudes. Esas acciones se reflejan en los objetivos generales aprobados mediante el plan de gestión anual, y uno de los principales objetivos del IMH es el relacionado con el euskera, que va unido a un indicador de uso. El IMH actúa de forma proactiva para impulsar la demanda de los clientes, y para eso desarrolla la comunicación y organiza el Seminario 30+10, el Proyecto de investigación del mercado, etc.
- **La institucionalización.** Este apartado cuenta con cuatro puntos principales: aprobación de la Política Lingüística y su inclusión en la estrategia del IMH; aprobación del Sistema de Gestión Lingüística integrado en el sistema del IMH; introducción en el Plan de gestión anual de los objetivos relacionados con el euskera; y la consecución del reconocimiento oficial (el certificado Bikain y subvenciones de la Administración). Además de que el Sistema de Gestión Lingüística del IMH esté integrado en los sistemas del IMH, también tiene en cuenta el Marco de Referencia Estándar aprobado por el Gobierno Vasco.

- En el IMH se aplica el proyecto GOAZEN a través del plan general de gestión

De cara al futuro, el IMH quiere llegar a ser independiente en la gestión del plan de euskera, y tener la capacidad necesaria para hacer frente a los imprevistos o a los obstáculos que puedan surgir en el camino. En los últimos años, tanto en el paisaje sociolingüístico como en otros ámbitos, han tenido lugar infinidad de cambios en la sociedad. En lo que se refiere al ámbito lingüístico, en el caso concreto del euskera, el número de bilingües ha aumentado de manera significativa. El mayor número de los alumnos que no saben euskera se encuentra entre los inmigrantes recién llegados. Ésa es una realidad patente en nuestra sociedad. Su gestión no sólo compete al IMH (planes de acogida...), pero si el IMH quiere avanzar ante retos similares, tendrá que cambiar. Así piensan ellos: *“Creemos en el CAMBIO; hoy día el IMH no es la misma entidad de hace 10 años, y dentro de otros 10 tampoco será lo que es hoy día. Está en nuestras manos decidir lo que queremos ser”*.

LOGROS

Resultados del plan de euskera

En los cinco años de vigencia del plan, el IMH ha hecho grandes avances en el proceso de normalización del euskera. Así resume el proceso Eurne Bilbao, la responsable de comunicación: *“Llevamos años con el plan. Al principio, veíamos grandes progresos de año en año. Tras los tres primeros años, la velocidad del cambio positivo ha disminuido. Para conseguir los resultados, utilizamos varios indicadores, y mediante esos indicadores hemos advertido que, a pesar de las variaciones que pueda haber, la tendencia es ascendente, aunque en los últimos años el aumento haya sido más lento. Ahora nuestro objetivo es seguir fomentando el uso, sin perder lo conseguido, ¡claro está!”*.

Aunque el ritmo de crecimiento referido al uso se haya vuelto más lento, los datos generales entre 2003 y 2007 son significativos. En los últimos 4 años, el **uso** del euskera ha aumentado en la actividad ordinaria del IMH:

- En 2003 (cuando se realizó el primer diagnóstico) el **34%** de los trabajadores trabajaba en euskera.
- En 2007 el **47%** de los trabajadores ha trabajado en euskera.

Por lo tanto, si valoramos todos los datos, el uso en el IMH ha aumentado 13 puntos en 4 años, gracias al plan GOAZEN. Se considera que un aumento de 13 puntos es un dato a tener en cuenta.

En lo que se refiere a la implicación de la gente, esto es lo que dice Joxean Egaña, el director del IMH: *“Desarrollar nuevos hábitos entre la gente no es cuestión de un día, pero, en la medida en que ya se ha empezado a sistematizar el plan, la gente llegará a cumplir los criterios con total normalidad”*.

• **“Creemos en el CAMBIO; hoy día el IMH no es la misma entidad de hace 10 años, y dentro de otros 10 tampoco será lo que es hoy día. Está en nuestras manos decidir lo que queremos ser”**

En opinión de Koldo Núñez, director de la Escuela de Ingeniería del IMH, *“es muy importante que el IMH tenga un plan de euskera. La escuela de ingeniería va a cumplir 12 años en 2008 y en estos años también se ha conseguido impartir las clases en euskera. Al principio, las clases se impartían exclusivamente en castellano, pero hoy día también se puede estudiar en euskera. Ése sería el logro más importante de estos años. El plan para impulsar el euskera coincide plenamente con la metodología de la Escuela de Ingeniería. No tenemos un modelo D completo, el nuestro no es el típico modelo D, nues-*

tra dirección está a favor de la pluralidad lingüística que exige el Gobierno Vasco; ¡euskera sí, pero también inglés y castellano!”. Muchos de los alumnos que llegan al IMH no tienen facilidad alguna para expresarse en castellano, y por eso, también se intenta reforzar las competencias en lengua castellana de esos alumnos. Porque al fin y al cabo, en los centros de enseñanza, además de preparar a los futuros ingenieros, hay que educar a las personas, y por eso se les ayuda a desarrollar sus competencias lingüísticas.

El 2007 fue especialmente positivo para el plan de uso del euskera del IMH. Hace 4 años se puso en marcha el plan para fortalecer su uso, y cada año se han obtenido mejores resultados, tanto cualitativos como cuantitativos, aunque el aumento del uso se haya vuelto más lento, como ha explicado Eurne Bilbao.

• **Si valoramos todos los datos, el uso en el IMH ha aumentado 13 puntos en 4 años, gracias al plan GOAZEN**

Balance del plan de euskera del IMH //

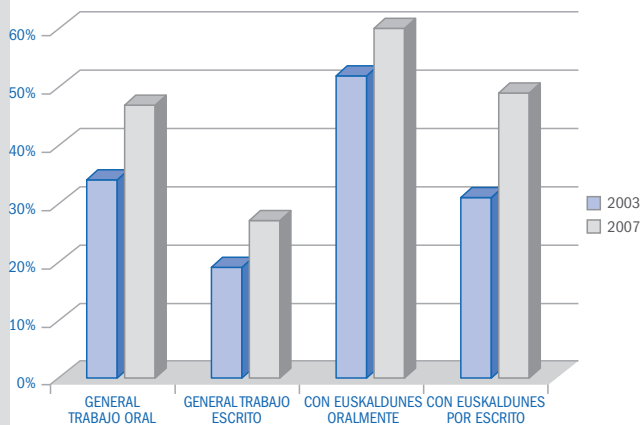
Cada año el IMH realiza un balance sobre el plan de euskera. En 2007 se obtuvieron las conclusiones siguientes:

1. El programa GOAZEN ha elaborado y desarrollado un *Sistema de Gestión Lingüística*, y la dirección del IMH lo ha aprobado.
2. Por segundo año, se ha organizado el Seminario 30+10 (por tercer año consecutivo en 2008, con 19 ponentes y 105 participantes).
3. Ha habido un incremento de 2 puntos en los datos de horas de servicios y de formación. El incremento se ve claramente en los Ciclos Formativos, en Ingeniería y en Formación Continua, y en general, la formación en euskera se ha afianzado y ha aumentado.
4. Los indicadores correspondientes al uso han sufrido variaciones; algunos han aumentado (documentos de salida, indi-

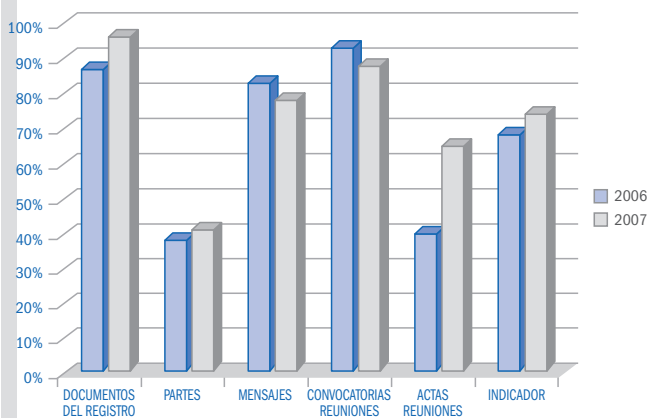
cadore correspondientes a maquinaria, rotulación), pero el indicador de documentos breves ha disminuido (partes, convocatorias de reuniones, actas de reuniones, mensajes electrónicos); aún así, el porcentaje de lo que se ha hecho es alto, superior al 60-70%.

5. Ha aumentado la tendencia a crear documentos en euskera, por ejemplo, toda la base de la nueva web y sus contenidos se han elaborado en euskera; por tanto, en lugar de traducirlos al euskera, se han pasado al castellano. En el grupo **Incess**, si bien es verdad que se han desarrollado menos horas de servicio en euskera que el año pasado, los servicios que se han llevado a cabo en euskera se han creado en dicha lengua, sin tener que recurrir a traducciones externas. Los rótulos referentes a la prevención y al medioambiente también han sido creados o traducidos por ellos mismos.

Principales indicadores del uso del euskera



Indicador de documentos breves



Índice del Sistema de Gestión Lingüística

SGL-Sistema de Gestión Lingüística

La asesoría lingüística Ahize-AEK ha desarrollado el SGL o Sistema de Gestión Lingüística, basado en los sistemas de calidad y medioambientales del IMH y el MRE-Marco de Referencia Estándar del Gobierno Vasco. Las primeras experiencias se han llevado a cabo en tres empresas: el IMH, la Autoridad Portuaria de Pasajes y Plastinka S.A. Tal como se ha explicado previamente, se trata de un sistema integrado en la gestión del IMH. En el cuadro siguiente se desglosan las características principales del SGL:

- Abarca todo el IMH.
- Es un instrumento de consulta para ayudar a los trabajadores del IMH a realizar de manera adecuada las tareas cotidianas y para implementar tanto la política lingüística aprobada como los objetivos del IMH.
- Se toma como referencia la política lingüística del IMH y el Marco de Referencia Estándar del GV.
- Se integra en el sistema de calidad del IMH.
- Tiene la misma estructura que el sistema medioambiental.
- Se han creado 3 procedimientos especiales para ser utilizados por todos: Imagen y Comunicación, Relaciones Externas, Relaciones Internas.
- Es la primera versión, abierta y en proceso de mejora.
- En el trabajo se utilizará tanto el euskera como el castellano en todas las áreas de trabajo, y se dará prioridad al euskera. Se irá incluyendo el inglés, sin que sea en perjuicio de las otras lenguas.
- Política Lingüística del IMH: en 2015 el euskera será la lengua principal de trabajo; se formará a las personas para que trabajen en las 3 lenguas, respondiendo a las demandas de los clientes con calidad, garantizando la transmisión de la lengua, sin retroceder, utilizando los recursos necesarios, implantando el sistema SGL de manera permanente, e informando de todo lo que se realiza.

IMH		HIZKUNTZAK KUDEATZERO SISTEMAREN ESKULIBURUA		MANUAL DEL SISTEMA DE GESTIÓN LINGÜÍSTICA	
Edición	Def / Obj. 0	Fecha / No. de Edición	Def / Obj. 0	Ortografía / Página	2 / 11
1. ÍNDICE					
1. ÍNDICE					2
2. MANUAL DEL SISTEMA DE GESTIÓN LINGÜÍSTICA					4
2.1. OBJETIVOS Y ALCANCE					4
2.2. REDACCIÓN DEL MANUAL					4
2.3. REVISIÓN DEL MANUAL					4
2.4. SEGUIMIENTO Y CONTROL DEL MANUAL					4
2.5. DICCIONARIO Y SIGLAS					4
3. INSTITUTO DE MÁQUINA HERRAMIENTA					6
3.1. PRESENTACIÓN DEL IMH					6
3.2. ELEMENTOS ESTRATÉGICOS					6
3.3. ORGANIGRAMA GENERAL DE LA INSTITUCIÓN					6
4. SISTEMA DE GESTIÓN LINGÜÍSTICA					7
4.1. REQUISITOS GENERALES					7
4.2. POLÍTICA LINGÜÍSTICA					7
4.2.1. Procedimientos e impresos relacionados					7
4.3. PLANIFICACIÓN					7
4.3.1. Ejes, Ámbitos de actividad y Componentes/Actividades					7
4.3.2. Objetivos legales					7
4.3.3. Objetivos y Plan lingüístico					8
4.3.4. Procedimientos e impresos relacionados					8
4.4. LLEVAR A CABO					8
4.4.1. Funciones y responsabilidades					8
4.4.2. Aptitud profesional					8
4.4.3. Formación					9
4.4.4. Nuevos contratos y Promociones internas					9
4.4.5. Recursos					9
4.4.6. Sensibilización					10
4.4.7. Comunicación interna y externa					10
4.4.8. Documentación					10
4.4.9. Control de la documentación					10
4.4.10. Control operacional					10
4.4.11. Procedimientos e impresos relacionados					11
4.5. VERIFICACIÓN Y EVALUACIÓN					11
4.5.1. Seguimiento y medición					11
4.5.2. Evaluación de las obligaciones legales					11
4.5.3. Desajustes, Actividades Correctoras y Actividades Preventivas					11
4.5.4. Control de los registros					11
4.5.5. Auditorías internas					11
4.5.6. Procedimientos e impresos relacionados					12
4.6. REVISIÓN DE LAS DIRECCIONES					12
4.6.1. Procedimientos e impresos relacionados					12

Las cifras de los principales indicadores de 2007

En 1999 no se ofertaba ninguna hora de formación o de servicio en euskera en el IMH. En 2007 la oferta en euskera fue del 21% (dos puntos superior que en 2006). Hubo un incremento en casi todos los procesos y se invirtió la tendencia a la baja del año anterior.

El IMH ofreció 6.868 horas de servicio en euskera (32.853 en total): 6.060 en Formación Profesional Inicial, un 54,2%; 456 en la Escuela de Ingeniería, un 22%; y 85 en Formación Continua, un 0,9%. En Incces fueron 267, es decir, descendió a la mitad.

LAS PERSONAS, PRINCIPALES IMPULSORAS

Como sucede en todos los procesos, son las personas también en la normalización del euskera las principales impulsoras. Son la implicación y la voluntad de las personas, de los trabajadores de la institución, las que impulsan los procesos. Y detrás de todos los logros obtenidos mediante la iniciativa GOAZEN hay personas, tanto de la dirección como de la plantilla.

En el IMH hay alrededor de 90 trabajadores que han llegado donde están gracias a su esfuerzo y a su actitud positiva. La clave que garantiza el plan de euskera son las personas.

La labor del profesorado, junto con la decisión adoptada por la Administración, ha sido decisiva a la hora de comenzar los Ciclos Formativos en euskera en el IMH. Gracias al esfuerzo de todos ellos, se ha conseguido impartir las clases en el modelo D. Sin duda, un esfuerzo a tener en cuenta, ya que no se puede olvidar cuál es el sector principal del instituto.

Juan Munin es profesor de Fabricación de los Ciclos Formativos del IMH, así como responsable del taller. Trabaja en el IMH desde su fundación y es allí donde ha aprendido euskera. *"Sabía desde el principio que tendría que aprender euskera, y ya llevo 25 años en ello. Imparto las clases en euskera, aunque para mí sería mucho más fácil hacerlo en castellano"*, dice con cierto tono de resignación. *"La motivación para aprender euskera la tiene que buscar cada uno. Eso sí, si se decide comenzar, hay que hacerlo con ganas. Creo que el plan se puede fortalecer aún más"*, añade Munin.

El de Paco Navarro es un claro ejemplo del nivel de implicación de los trabajadores conseguido por el IMH. Navarro es profesor

• **Detrás de todos los logros obtenidos mediante la iniciativa GOAZEN hay personas, tanto de la dirección como de la plantilla**

de Montaje de los Ciclos Formativos. Lleva muchos años en el IMH y ha aprendido euskera durante esos años. *"Llevo aquí 16 años, casi desde que se fundó -nos cuenta-. Decidí*

• **En 2007 la oferta en euskera fue del 21%**

aprender euskera cuando entré en la enseñanza. Comencé en el euskaltegi de Elgoibar y después participé en los grupos de conversación, aquí, en el IMH".

• **El IMH ofreció 6.868 horas de servicio en euskera (32.853 en total)**

Paco Navarro es oriundo de León, y eso hace que su ejemplo sea más especial. Hoy día, imparte sus clases en euskera, con total normalidad: *"Al principio no me sentía muy cómodo. Pero la verdad es que los alumnos comprenden la situación y agradecen tu esfuerzo"*, explica tras respirar profundamente.

Los trabajadores del IMH crean grupos para aprender euskera, y reciben las clases tanto en horas de trabajo, como fuera de ellas. Debido a que el horario de los trabajadores es flexible, las clases de euskera se imparten a menudo durante el mediodía. También se crean grupos de conversación, para que los estudiantes refuercen lo que han aprendido.

Entre los trabajadores del IMH hay, principalmente, dos grupos: profesores de los Ciclos Formativos y trabajadores de la Fundación. Hasta el año 2005, los primeros estudiaban fuera de horas de trabajo o conseguían liberarse mediante el programa Irale. Desde 2005 se imparten en el IMH clases para los profesores con bajo nivel de euskera y que cumplen una función estratégica en el trabajo. Por otro lado, los trabajadores de la Fundación han tenido la oportunidad de recibir clases en el IMH: en 2007 14 trabajadores recibieron clases de euskera en grupo o de manera individual.

Para desarrollar las demás áreas del IMH en euskera, es decir, las que corresponden a la Fundación (Escuela de Ingeniería, Formación Continua y Consultoría de Recursos Humanos), la puesta en marcha del plan GOAZEN y la implicación de los trabajadores han sido decisivas. Así, gracias al plan, los trabajadores han ido adquiriendo la competencia para trabajar en euskera y a capacitarse para poder ofrecer sus servicios.

Para trabajar en euskera es imprescindible tener dominio de la lengua y suficientes competencias para ello. Por tanto, es indispensable la formación, y para poder avanzar en el proceso de aprendizaje son imprescindibles tanto la implicación como la motivación personales.

Juanjo Larramendi es un trabajador de la Fundación del IMH. Larramendi es técnico de los proyectos Ekinberri. Lleva muchos años en el IMH y cuando se puso en marcha el plan GOAZEN, pasó 3 años en Malasia, con el grupo ITE, desarrollando un proyecto

• **Algunos de los promotores del plan, en plena faena. De izquierda a derecha, Isusko Diez, Edurne Bilbao, Ixaka Egurbide y Mikel Urdangarin.**



internacional. El equipo de proyectos internacionales ITE ofrece asistencia para crear institutos como el de Elgoibar en otros lugares del mundo. Al regresar a Elgoibar y observar los avances realizados gracias al plan GOAZEN, decidió acudir a las clases de euskera. El euskera es su lengua materna, pero hace tiempo que no lo utiliza: *“Aunque suponga un gran esfuerzo para mí, tengo intención de recuperar el euskera. Mis padres son euskaldunes; yo, de pequeño, hablaba euskera, pero lo fui dejando y ahora lo tengo olvidado. Me falta vocabulario y no tengo facilidad. Primero pienso en castellano y después, traduzco. Pero considero que tengo que hacer un esfuerzo; el euskera es nuestra lengua, nuestra cultura, nuestras raíces y merece la pena utilizarla en el trabajo”*.

Koldo Núñez nos informa de otro caso ejemplar: *“En la Escuela de Ingeniería somos 6 trabajadores en total (muchos profesores tienen otros trabajos y vienen aquí a impartir algunas clases específicas; por supuesto, somos 6 sin tener en cuenta a esos últimos). De los 6, hay uno que no sabe euskera. Es un ciudadano francés de unos 60 años. Sólo lleva aquí dos años y está aprendiendo euskera. Además lo utiliza en su medida, sin ningún tipo de vergüenza, aunque meta la pata muchas veces. Ése sí que es un perfecto ejemplo de motivación e implicación”*.

FACTORES A SUPERAR //

Aunque el proyecto GOAZEN ha tenido éxito, también ha encontrado y encuentra muchos obstáculos en el camino.

El profesorado ha invertido horas de trabajo y fuera del trabajo para aprender euskera, y eso le ha supuesto una mayor carga de trabajo. Para algunos profesores del IMH, para los que acaban de aprender euskera, los hábitos adquiridos y el doble trabajo que supone el preparar las clases también son claros obstáculos. Pero avanzan gracias a la motivación y a la implicación. Esto es lo que dice el profesor Paco Navarro: *“Aprendí euskera fuera de horas de trabajo, en barnetegis y euskaltegis. Al final me liberé mediante el programa Irale”*.

En cambio, Juanjo Larramendi, técnico del proyecto Ekinberri, aprende euskera en horas de trabajo y fuera de las mismas. Aún así, no se siente del todo seguro cuando utiliza el euskera: *“Redacto en euskera los informes para los trabajadores, pero si tengo que presentar alguna solicitud al Gobierno Vasco, lo hago en castellano. Todavía no me veo capaz de escribir a ese nivel”*.

Asimismo, ha supuesto un duro trabajo traducir al euskera las asignaturas del sector de máquina herramienta, así como los materiales didácticos que se utilizan en las mismas. Gema Gómez también es profesora del IMH, en el área de Fabricación, dentro de la Formación Continua. Además estudió allí, pero en el modelo A. Valora el hecho de contar con las asignaturas y los materiales didácticos en euskera: *“Llegué aquí desde el modelo D, y al principio fue difícil para mí tener que estudiar en castellano. En estos*

casos se agradece mucho poder continuar estudiando en euskera”, dice. Actualmente imparte clases en euskera y en castellano.

Pero la principal dificultad del IMH consiste en que todavía es superior el número de alumnos que solicitan los cursos de formación continua en castellano. En el último curso, 2007-2008, no pudieron completar la clase de euskera porque no había alumnado suficiente. *“El IMH tiene una característica que no tienen muchos centros de Formación Profesional: la posibilidad de estudiar Formación Continua en euskera. Pero esa posibilidad la condiciona el número de alumnos. Este año no ha logrado ningún grupo euskaldun en la oferta programada del catálogo de Formación Continua, a pesar de que se haya ofertado”*, recuerda Gómez. Por ahora, los cursillos que se han impartido en euskera han sido bajo demanda, y este año también se hará así, a petición de una empresa.

Por último, tenemos el conflicto del uso informal. Lo que hay que hacer al impartir las clases y en horas de trabajo está bien regulado y está dirigido por unos criterios. Pero, ¿qué ocurre con la comunicación informal? Paco Navarro lo tiene claro: *“Eso depende de cada uno. Con algunos profesores siempre hablo en euskera, pero con otros, nunca. Es cuestión de hábitos adquiridos. Cambiar la lengua de comunicación es muy difícil, una decisión y una responsabilidad personales”*.

Koldo Núñez habla siempre en euskera con los euskaldunes, incluso en las relaciones informales: *“En general en euskera, excepto con personas que no lo hablan. Muchos hablamos euskera también en la comunicación informal”*.

Teniendo como objetivo trabajar en euskera y fortaleciendo para ello su uso, avanzan gracias a la motivación y a la implicación, sean cuales sean las dificultades y los obstáculos, siempre en proceso de cambio, sin detenerse jamás.

La motivación la fomenta el propio plan GOAZEN: es sólido, es creíble, ofrece resultados e intenta hacer llegar a todos los trabajadores la información sobre lo que se realiza. Fomenta que los trabajadores sean participativos, ya que los objetivos relacionados con el euskera están incluidos en los planes de gestión de todos los procesos.

La implicación, asimismo, es digna de mención en muchas personas clave de la institución. Mikel Urdangarin, trabajador de Ahize-AEK, dice que detrás de cada logro hay un nombre propio: *“Leire Alberdi en recepción; Koro Gabiola, Peio Arreitunandia y Joseba Zabala en el área de informática y telefonía; Edurne Bilbao, desarrollando la página web y las comunicaciones internas y externas (además se dirige en euskera a todos los compañeros que son capaces de entender euskera en cierta medida); Zigor Esnaola, Nora Ramon, Ane Iriondo y Eider Iriondo en Formación Continua; Aitor Muniozgueren, Ixaka Egurbide y Olatz Arriola en el Departamento de administración; Javi Lopez, que*

desarrolla el ámbito de la comprensión en las reuniones de la directiva; Inaki Irazabalbeitia, Josetxo Gutierrez, Joserra Etxeberria y Koldo Núñez impulsando la segunda rama de Ingeniería; Mariano Iriarte, adaptando la política de contratación de Incess; Roberto Altzerreka y Fermin Lazkano en los proyectos; Imanol Iturria, Juan Ignacio Irizar e Inazio Sudupe en multilingüismo; Iker Etxeberria, Ruben Odriozola, Jon Egaña, que se encargan de euskaldunizar el taller... Todos ellos, y muchos más, son los que hacen realidad el programa GOAZEN, cada uno en su ámbito, tomando las decisiones pertinentes, sabiendo o no euskera”.

CONCLUSIONES

El IMH ha demostrado que se puede trabajar en euskera en un sector tan “erdaldun” como el de la máquina herramienta, sobre todo gracias a la influencia de un entorno euskaldun y a una metodología adecuada.

Las principales claves del éxito han sido dos: por un lado, **las características propias de la institución** (la ubicación física y el tipo de institución, ya que al pertenecer al ámbito de la enseñanza, se ve inmerso de manera especial en los procesos de euskaldunización) y, por otro lado, **la metodología integral utilizada** (los 7 programas de Ahize: uso, conocimiento, motivación, institucionalización, comunicación, financiación y seguimiento).

En opinión de Edurne Bilbao, el plan de euskera ha realizado al menos dos aportaciones positivas al IMH:

Por una parte, en lo que se refiere a la gestión del IMH, “yo diría que el plan de euskera ha aportado una visión más enriquecedora a la gestión general, un valor añadido a la gestión. En mi opinión, aporta beneficios desde el punto de vista del mercado (se han conseguido más horas de servicio por impartir clases en euskera) y ha reforzado la imagen, aporta confianza (respeto hacia la sociedad y responsabilidad)”.

Por otra, en cuanto al número de alumnos y clientes, “durante el año 2000, al introducir el modelo D y, por tanto, al duplicar el número de grupos, es evidente que obtuvimos un mayor número de alumnos. Gracias al modelo D, incluso han acudido algunos jóvenes desde Navarra a estudiar en nuestro centro. La posibilidad de poder estudiar en euskera en la Escuela de Ingeniería también nos ha aportado un plus y ha aumentado así el interés de alumnos potenciales. En la Formación Continua a su vez (y en los servicios de Incess) hemos conseguido solicitudes de algunas

empresas porque somos capaces de impartir las clases en euskera, a pesar de que todavía se haga en menor escala, pero estamos preparando un proyecto para aumentar

• **Las principales claves del éxito** han sido dos: por un lado, **las características propias de la institución** y, por otro lado, **la metodología integral utilizada**

las horas, ya que somos conscientes de que tendremos mercado si ofrecemos la formación de cara a las empresas en euskera”.

Han sido pioneros en la oferta de formación y servicio en euskera en el sector de la máquina herramienta. Han vinculado, desde el principio, la gestión lingüística a la calidad y a los derechos lingüísticos, y tienen institucionalizado el plan de euskera: es un ámbito más de la empresa.

De todas maneras, Edurne Bilbao tiene los pies en la tierra: “Todavía queda mucho por hacer. Somos parte de la sociedad, y en el instituto contamos con los mismos condicionantes; ahora, por ejemplo, se ha incrementado considerablemente el número de inmigrantes. Ahí tenemos un bonito reto para los próximos años -dice, y continúa- ¿cómo enseñar a los inmigrantes nuestra cultura? El IMH ha sabido ser flexible desde el principio. Pero si nosotros decidimos que queremos vivir en euskera, cambie o no la situación, lo vamos a seguir haciendo. No soy adivina, y no quisiera ser muy negativa, pero veo complicado el futuro. De todas maneras, como he dicho, seremos lo que queramos ser, y para conseguir lo que deseamos, es decir, **trabajar en euskera**, trabajaremos duro, no lo dudes”, concluye.

De todas formas, todo lo realizado hasta ahora ha mostrado a todos los implicados en el plan de euskera del IMH (y también a los que no se han implicado) lo que queda todavía por hacer. En los resultados de 2007, el 84% de los trabajadores se mostró a favor del plan, o por lo menos lo valoró positivamente. Bilbao no quiere terminar con un mensaje negativo: “El reto que tenemos ante nosotros, tanto en la sociedad como en el IMH, es difícil, pero estamos acostumbrados a afrontar dificultades. Además ya hemos comenzado a trabajar y tenemos a mano los ingredientes necesarios para completar una buena receta”.

• “El reto que tenemos ante nosotros, tanto en la sociedad como en el IMH, es difícil, pero estamos acostumbrados a afrontar dificultades. Además ya hemos comenzado a trabajar y tenemos a mano los ingredientes necesarios para completar una buena receta”





SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA

» **Cas avancé** dans la Normalisation de L'Euskara

IMH

Institut de la
Machine-Outil

innobasque
berrikuntzaren euskal agenzia agencia vasca de la innovación

Nous arrivons à Elgoibar sur la N-634. Nous laissons derrière nous le centre-ville et nous empruntons la vieille route qui mène à Azkoitia. Au col d'Azkarate, nous tournons à droite : nous sommes arrivés à notre destination. L'immeuble, située entre le Musée de la Machine-Outil et la zone sportive d'Elgoibar, est de récente construction. Nous stationnons et nous entrons...

Nous pénétrons dans l'atelier, à l'étage : bruit de compresseurs, odeur à liquide de coupe, élèves et professeurs partout, en vêtements de travail vert ou bordeaux. Au rez-de-chaussée, les salles de classe. La sonnerie retentit et les élèves sortent en courant. « *Hi, gero etorriko al haiz partida ikustera ?* », dit un élève à un autre. « *Joango ez nauk ba ! Gero arte !* » Il est normal que les jeunes parlent euskara (langue basque) dans la région.

Mais, en fixant notre regard sur le tableau de la classe vide, nous sommes surpris d'y lire : « *Mekanizazioa, konformazioa eta prozedura bereziak zehaztea* ». Depuis quand l'enseignement est-il dispensé en euskara ?

L'Institut de la Machine-Outil d'Elgoibar (IMH) est le premier à avoir introduit l'euskara dans le monde des machines-outils. L'un des premiers établissements à offrir une formation et des services en euskara à ses élèves, dans ce même secteur. Pour ce faire, l'IMH a compté sur le Plan d'Euskara, adopté par la Direction, un projet professionnel solide et crédible, et sur la volonté de toutes les personnes concernées. Car l'implantation de l'euskara a été possible grâce à la volonté et à l'implication du personnel. Pour ce qui est de la langue, la transformation vécue par cet établissement dans les 10 dernières années est significative. Et ils sont bien décidés à poursuivre leurs efforts dans ce sens.

Trac, trac, trac... la machine une fois préchauffée elle est prête à fonctionner !



Même le software des machines est en euskara

PRÉSENTATION

L'IMH est un Centre d'Innovation Technologique et une École de Formation Professionnelle. Outre la formation technique, il vise également la diffusion des technologies.

Ce projet a été mis en place en 1986, à la suite de deux événements significatifs. D'une part, la planification du système éducatif à l'époque, qui risquait de faire disparaître la branche métallurgique de l'Établissement de Formation Professionnelle d'Elgoibar, alors que la plupart des entreprises de Machines-Outils sont installées dans la région. D'autre part, le souci de la Direction de rénover l'atelier de l'établissement en élaborant, pour ce faire, un Plan adapté, avec l'objectif de créer un projet conjoint avec les entreprises des alentours. Et c'est ainsi, avec le soutien des administrations publiques, des entreprises et des acteurs sociaux, que ce projet est devenu réalité.

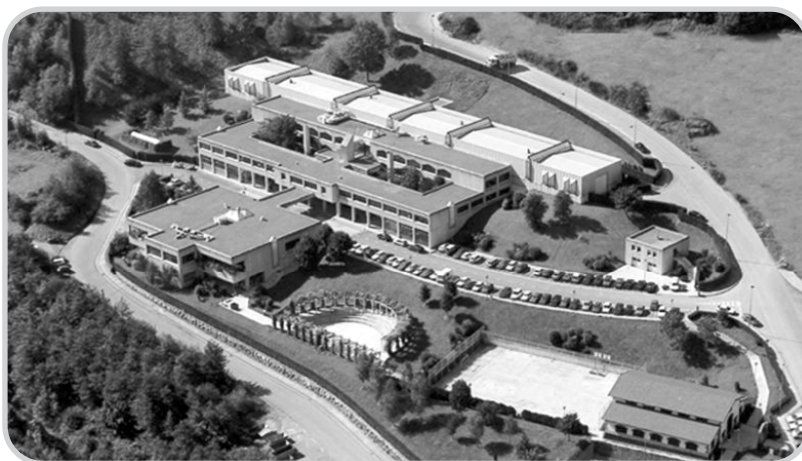
La Fondation pour la Formation Technique en Machines-Outils (FFTMH), qui a impulsé l'activité de l'IMH, est créée en 1989 et son siège à Elgoibar est inauguré en 1991.

L'objectif premier de la Fondation était d'impulser une formation de qualité pour le personnel, afin de répondre aux besoins des entreprises de la région, dans une perspective intégrale et innovante, et d'accorder priorité aux activités liées aux machines-outils.

L'IMH compte actuellement 91 effectifs : 49 personnes travaillent pour le Département de l'Éducation et 42 au sein de la Fondation. Il en avait, au total, 3.264 élèves inscrits pour l'année scolaire 2007-2008 : 244 en Formation Professionnelle Initiale, 124 en Formation Occupationnelle (stages du Département du Travail et de l'INEM), 2.796 en Formation Professionnelle Continue et 100 à l'École d'Ingénierie en Alternance.

La Communauté Autonome Basque accueille 80% des entreprises du secteur des Machines-Outils de l'État : Elgoibar compte 30% de ces entreprises et 3.000 postes de travail liés au secteur. Durant ses 18 années d'existence, l'IMH a dispensé 45.000 heures de formation et de conseil destinées aux entreprises tant du Pays Basque que de l'État (en 2008, 13.000 heures). Chaque année, l'IMH collabore avec plus de 300 entreprises.

IMH, barrutik



IMH, Institut de la Machine-Outil

Pour 2010, l'IMH vise à devenir un référent en fabrication mécanique en Europe, un établissement orienté vers l'épanouissement des personnes et dynamiquement lié au développement des compétences des entreprises. Pour ce faire, il vise à :

- Impulser le développement de compétences attitudinales.
- Devenir un acteur référentiel dans la diffusion technologique des innovations dans son domaine.
- Collaborer avec l'Administration.
- Connaître la réalité des entreprises et répondre à leurs besoins, par une association dynamique facilitant le protagonisme des personnes.

Les principales caractéristiques de l'IMH sont les suivantes :

- Orienté vers les résultats : en tenant compte des entreprises, des élèves, de la société et de l'Administration, afin de satisfaire de manière équilibrée tous les acteurs.
- Service client : le client est l'arbitre chargé d'évaluer la qualité du service et il convient, par conséquent, de tenir compte de ses besoins actuels et futurs.
- Responsabilité à l'égard de la société : afin de surmonter, dans une perspective éthique, les dispositions réglementaires et les préjugés perçus par la société.



Les principaux services offerts par l'IMH

- Formation Professionnelle Initiale Ordinaire et Modèle « Ikasi ta Lan » (Formation Académique + Professionnelle). Dans le cadre de l'Enseignement Ordinaire :
 - a) Niveau Supérieur : Développement de Projets Mécaniques, Production par Usinage et Maintenance d'Équipements Industriels.
 - b) Niveau Moyen : Usinage, Installation et Maintenance Électromécanique de Machines et Conduction de Lignes.
 - c) Dans le cadre du Modèle « Ikasi ta Lan » : Production par Usinage et Maintenance d'Équipements Industriels, tous deux de niveau supérieur.
- Formation Professionnelle Continue et Occupationnelle : Stages de Recyclage pour demandeurs d'emploi et travailleurs.
- École d'Ingénierie de l'IMH : Cours Universitaires d'Ingénierie en Alternance (Formation académique et Formation en entreprise).
- ITE : Analyse et mise au point de nouveaux modèles et de méthodologies de formation sur le plan international, en Malaisie, Chine ou Chili, par exemple.
- Ekinberri : Développement de projets autochtones et européens et formation technique via Internet.
- INGRESS : Service Intégral de Gestion des Compétences des Travailleurs, offert aux entreprises.

Situation géographique et sociolinguistique

L'IMH est situé à Elgoibar (Gipuzkoa), ville qui compte 11.080 habitants, dont 60% sont bascophones, soit 10% de plus que la moyenne de la province du Gipuzkoa. Selon les dispositifs d'évaluation du Gouvernement Basque, la ville s'inscrit dans le modèle C2, que confirme le Plan Général d'Euskara. Le modèle C2 indique que le domaine à promouvoir est le professionnel.

La région Urola-Kosta se trouve également dans la zone d'influence de l'IMH, tout spécialement les villes d'Azkoitia et Azpeitia, où le nombre d'euskaldunes (bascophones) est plus élevé : 51.308 personnes parlent euskara, soit 79% de la population.

Les professeurs acceptent la proposition, dont la participation était volontaire, avec grand professionnalisme et ils estiment nécessaire d'apprendre l'euskara

LES ORIGINES DU PLAN D'EUSKARA

Antécédents du Plan

Depuis sa création, l'Institut de la Machine-Outil a tenu à respecter et à accepter son environnement. Et puisqu'il se trouvait dans une zone bascophone, outre la formation adéquate, il devait également offrir une ambiance bascophone. « La décision d'inclure l'euskara dans le projet est prise dès le début. À l'époque, excepté dans certaines ikastolas (écoles basques), il n'y avait pas de Plans d'Euskara », explique Eburne Bilbao, Responsable de Communication de l'IMH et Coordinatrice du Système de Gestion Linguistique. Eburne a suivi tout le déroulement du processus, puisqu'elle travaille à l'IMH depuis sa création.

Koldo Núñez, Directeur de l'École d'Ingénierie de l'IMH et membre de la Commission d'Euskara, le confirme : « L'IMH fut créé pour des bascophones, quoique, au départ, l'enseignement était en espagnol. L'établissement est progressivement devenu bascophone ». Mais certaines décisions en faveur de l'euskara ont été prises dès le début :

- Que le personnel exerçant sa tâche face au public comprenne l'euskara et soit capable de maintenir une conversation en euskara.
- Que toutes les indications et écriteaux de l'école soient rédigés en deux langues (espagnol et euskara), en accordant priorité à l'euskara.
- Que les textes officiels soient bilingues, en accordant priorité à l'euskara.

En 1995, l'IMH impulse le projet « Gurean Bai », proposé par la Mairie d'Elgoibar. Ce projet visait à encourager l'usage de l'euskara dans les associations et établissements d'enseignement d'Elgoibar et l'IMH le souscrit et y participe en créant un groupe de travail composé de membres du personnel, afin de mettre en œuvre les recommandations de l'accord signé par les participants : traduire en euskara les documents, contrats, cachets, affiches... ; procéder au suivi du courrier, afin de promouvoir la rédaction de lettres écrites en euskara ou dans les deux langues; organiser un stage pour améliorer l'euskara écrit dans les bureaux de l'établissement, etc.

En 1997, l'IMH signe, dans le cadre du projet « Gurean Bai », un Plan spécifique d'Euskara à trois ans. Le principal enjeu de ce Plan était d'envisager sérieusement la manière de commencer à dispenser en euskara les cours de Formation Professionnelle Initiale. À l'époque, en classe, dans le laboratoire et à l'usine, les enseignants donnaient les explications en euskara aux élèves bascophones, mais de manière non formelle. « Les cours étaient dispensés en espagnol, mais pas mal d'enseignants et d'élèves étaient bascophones et en Formation Professionnelle, ils se communiquaient bien souvent en euskara », commente Joxean Egaña, Directeur de l'IMH.

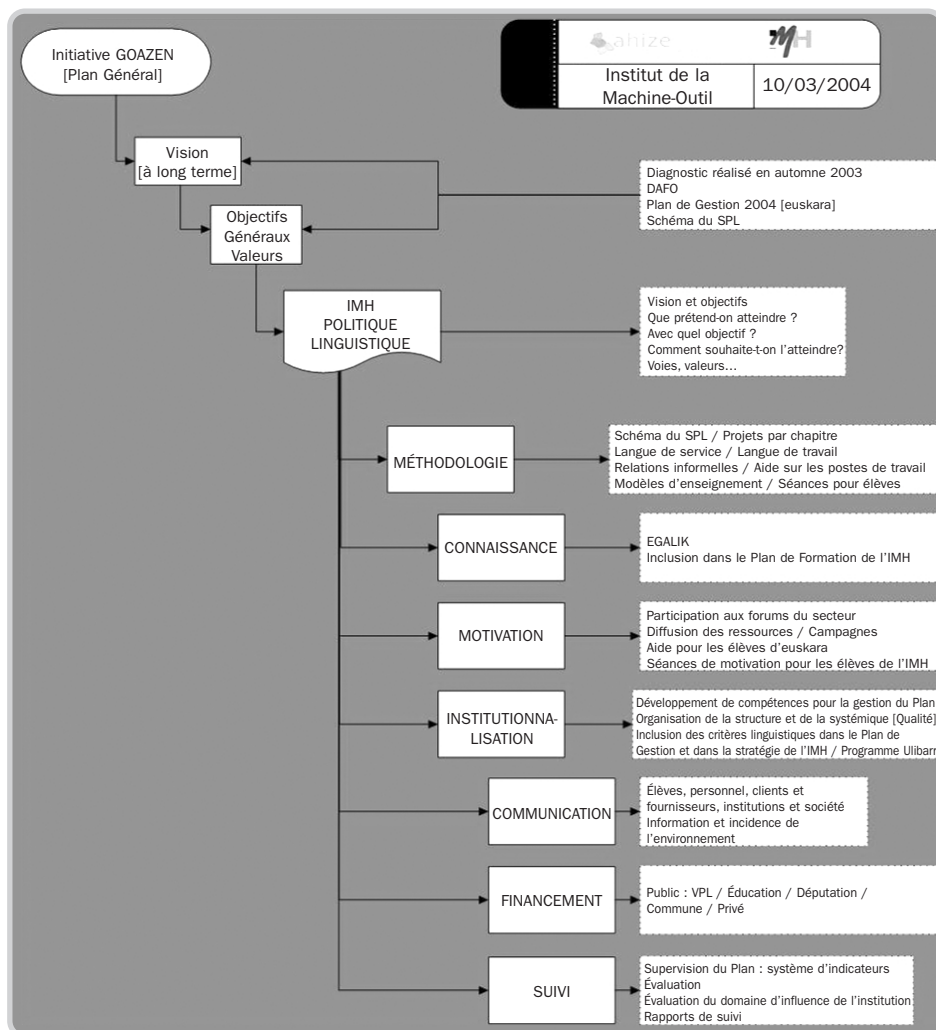
Très rapidement, le Département de l'Éducation du Gouvernement Basque décide de renforcer les Plans d'Euskaldunisation (basconisation) des enseignants. Ces derniers acceptent la proposition, dont la participation était volontaire, avec grand professionnalisme et ils estiment nécessaire d'apprendre l'euskara. L'implication des enseignants est la clé du succès du projet. Sur la base des critères du Gouvernement, du projet « Gurean Bai » d'Elgoibar et du Plan Spécifique de l'IMH, le modèle D (enseignement intégralement en euskara) devient réalité en l'an 2000.

L'implantation du Modèle D octroie une valeur ajoutée à l'Institut de la Machine-Outil. Le nombre d'élèves double d'une année à l'autre, comme l'explique Joxean Egaña : « En à peine un an, le nombre d'élèves double et, bien entendu, le nombre d'enseignants bascophones augmente également. Nous avons ainsi transformé un domaine jusqu'alors exclusivement hispanophone en un environnement bascophone. Et nous avons pu tous constater qu'il est possible de dispenser une Formation Professionnelle intégralement en euskara ».

Par ailleurs, en l'an 2000, l'IMH et AEK commencent à collaborer. Tel que mentionné ci-dessus, l'un des services offerts par l'IMH est la mise au point de software informatique pour la gestion des compétences en entreprise. AEK, ayant eu connaissance de ce service, « *saisi l'idée aussitôt et nous demande d'envisager une application pour gérer les compétences dans le domaine de l'euskara. Et nous créons ainsi EGALIK¹, en collaboration avec eux, pour relever cet enjeu* ». Il y a actuellement, 43 communes en Iparralde qui appliquent un Plan de Formation en Euskara par le biais d'Egalik.

Cette collaboration, qui date de 2003, « *est le fruit du moment, propice, et de l'échange d'expériences* », raconte Edurne Bilbao. L'initiative « Gurean Bai » d'Elgoibar prend fin cette même année, en 2003, et la Mairie d'Elgoibar adopte alors la proposition de mise en œuvre du Plan Général de l'Euskara. Vu que l'IMH est un établissement de la ville d'Elgoibar, il s'inscrit globalement dans le Plan. Et les relations personnelles entre le personnel de l'IMH et d'AEK débouchent sur « un échange de collaborations » : l'IMH propose à AEK de réaliser un diagnostic parmi son personnel moyennant la réalisation par AEK d'un diagnostic du Plan d'Euskara à l'IMH.

Plan du Projet GOAZEN



Et c'est ainsi que, en 2003, grâce au travail en commun entre le Service de Consultation Linguistique Ahize d'AEK et l'IMH, l'Institut de la Machine-Outil met en œuvre son propre Plan d'Euskara, dénommé GOAZEN. « *Nous avons très envie d'avancer, de là son nom : GOAZEN (en avant) et nous verrons jusqu'où nous sommes capables d'arriver...* », explique Bilbao.

« Nous avons très envie d'avancer, de là son nom : GOAZEN (en avant) et nous verrons jusqu'où nous sommes capables d'arriver... »

¹ Software pour la Gestion des Compétences Linguistiques en Euskara. Il permet d'évaluer les compétences linguistiques et les postes de travail pour identifier les besoins et le niveau de formation nécessaire.

Objectif principal du Plan. Pourquoi le mettre en œuvre ?

L'IMH tient à garantir la satisfaction des besoins des clients et la qualité de ses services, ainsi que le respect des droits linguistiques individuels et la transmission de la langue dans tous les domaines, y compris les entreprises. Le Plan de l'Euskara, qui garantit les droits linguistiques, est par conséquent l'outil adéquat pour ce faire.

En 2004, une réflexion est envisagée au sujet de la question linguistique. Un groupe de travail est ainsi créé, composé du Directeur et de plusieurs membres du personnel de l'IMH et de représentants de la société en général, du secteur industriel et du monde culturel basque. Sur la base des résultats obtenus, l'IMH élabore et adopte sa Politique Linguistique qui, en attendant 2006, où une nouvelle réflexion stratégique générale aurait lieu, est intégrée dans la nouvelle stratégie. L'objectif de cette Politique Linguistique est le suivant :



Conformément au contenu du document de Réflexion Stratégique, il est convenu de former des Techniciens aux capacités de base en trois langues (euskara, espagnol et anglais).

L'euskara est la langue principale de travail et une **offre multilingue** sera impulsée dans les relations internes et externes, conformément à la réalité de l'environnement et aux **besoins de chaque client**, en faisant toujours preuve de **flexibilité** et **respectueux des valeurs internes**.

Les critères linguistiques appliqués par l'IMH, depuis 2007, aux produits offerts par lui sont les suivants :



Formation Professionnelle Initiale (FPI)

- Cycles de Formation de Niveau Moyen :
 - 1^{er} et 2^{ème} Cours d'Usinage : modèles A et D.
 - 1^{er} et 2^{ème} Cours d'Installation et de Maintenance Électromécanique de Machines et Conduction de Lignes : modèles A et D.
- Cycles de Formation de niveau supérieur :
 - 1^{er} et 2^{ème} Cours de Développement de Projets Mécaniques : modèles A et D.
 - 1^{er} et 2^{ème} Cours de Production par Usinage : modèles A et D.
 - 1^{er} et 2^{ème} Cours de Maintenance d'Équipement Industriel : modèles A et D.

Formation Professionnelle Continue (FPC)

- Formation pour travailleurs : chaque année, 6 cours en euskara sont offerts dans le catalogue et d'autres sur demande, selon les critères des clients.

Ingénierie

- 1^{er} Cours : Modèles A et D. Modèle D : 60% en euskara.
- 2^{ème} Cours : Modèles A et D. Modèle D : 60% en euskara.
- 3^{ème} Cours : Modèles A et D. Modèle D : 60% en euskara (pour 2010).

Inress

- Stages : dans la langue choisie par le client.
- Projets :
 - Gestion de Compétences : dans la langue choisie par les clients.
 - Gestion de la Formation : dans la langue choisie par les clients.
 - Taxonomies et Profils de Compétences sur mesure : dans la langue choisie par les clients.

Le Plan d'Euskara de l'IMH surgit conditionné par l'environnement bascofphone, dans un souci de cohérence à l'égard de cet environnement et de son identité culturelle. Koldo Núñez exprime cependant un certain doute : « *La plupart des élèves et des enseignants de l'établissement sont bascophones, nous sommes à Elgoibar, un territoire bascofphone... Je ne sais pas si ce que nous avons fait est réellement représentatif. N'est-ce pas, tout simplement, la conséquence de notre emplacement ?* »

Ce que dit Nuñez ne semble cependant pas si normal ailleurs et ce que l'IMH a fait, on ne le retrouve pas à d'autres endroits où, malgré une situation sociolinguistique similaire, l'euskara n'est pas intégré dans la même mesure en Formation Professionnelle.

MÉTHODOLOGIE ET DÉVELOPPEMENT

Le Service de Consultation Linguistique *Ahize-AEK* propose à l'IMH de faire reposer son Plan d'Euskara sur sept piliers : Usage, Connaissance, Motivation, Institutionnalisation, Communication, Financement et Suivi. Avec un seul objectif : **promouvoir l'usage de l'euskara**. Mais pour atteindre cet objectif et pour avancer de manière adéquate, il faut préalablement atteindre d'autres objectifs plus modestes.



1- Usage. Il s'agit de l'objectif premier du Plan : assurer l'usage de l'euskara. Que l'euskara soit parlé aisément, sans effort particulier de la part du locuteur.

2- Financement. Les revenus de la Fondation FFTMH, de même que ceux des entreprises en général, proviennent de la facturation de son activité. En outre, compte tenu de la vision économique de la langue, outre les revenus de l'activité linguistique proprement dite (un indicateur a été élaboré pour le suivi de l'évolution des services offerts), la Fondation compte également sur des subventions, indispensables pour le déve-



veloppement des Plans d'Euskara et similaires. En effet, l'offre de formation en euskara exige un effort supplémentaire de la part de ses promoteurs : élaboration ou traduction de matériel, formation des enseignants, difficulté pour créer des groupes, manque de rentabilité des groupes réduits... Et c'est là qu'intervient la collaboration avec les Administrations Publiques. La Formation Professionnelle Initiale de l'IMH participe au Programme Ulibarri, ce qui permet de libérer un enseignant et de le destiner au Plan d'Euskara. Lors de la mise en œuvre de son Plan, la Fondation IMH ne comptait cependant sur aucune aide. En attendant la collaboration de l'Administration, l'IMH s'adresse, dans un premier temps, à la Mairie d'Elgoibar, puis à la Députation du Gipuzkoa et, en 2005, le Gouvernement Basque, au courant du travail réalisé, commence à soutenir le projet.

3- Motivation et Communication. Pour ce qui est de la motivation, l'objectif est d'arriver à matérialiser les engagements. Le moteur principal des Plans actuels est cependant la transparence de l'information. Quant à la communication, elle permet de faire connaître le travail réalisé, aussi bien au sein même de la Fondation qu'à l'extérieur. En 2008, le travail réalisé en matière de motivation était essentiellement orienté vers le personnel, dans le cadre d'un projet mené en collaboration avec l'Université du Pays Basque et Ahize (EBG-IVO). Des conférences sur le multilinguisme, destinées aux élèves, ont également été dispensées. De plus, afin de motiver également les entreprises de la communauté, un Séminaire 30+10 a été organisé, pour la troisième année consécutive, dans le but de faire connaître aux entreprises les bonnes pratiques et les moyens disponibles en matière de gestion linguistique. Un domaine dans lequel il faut continuer à avancer.

4- Connaissance. Très importante dans tout le processus. Il est évident que si une personne ne connaît pas l'euskara elle peut difficilement l'utiliser, mais si la personne qui le connaît ne l'utilise pas, la langue risque de s'affaiblir. Dans le contexte actuel de l'IMH, il semble bien plus efficace de faire parler euskara ceux qui le connaissent, que d'amorcer un long parcours d'apprentissage avec ceux qui ne le parlent pas. Raison pour laquelle les Plans de Formation sont élaborés en fonction d'objectifs spécifiques, dans le souci constant de promouvoir l'usage de l'euskara.

5- Suivi. L'idée est de doter le Plan d'un caractère de programme, « car il n'est possible de prendre des décisions au sein de l'entreprise que sur ce qui est évaluable ». Il est donc d'important de consacrer le temps nécessaire à l'évaluation et à la réflexion. Pour ce faire, l'IMH a élaboré un système d'indicateurs (heures de service mentionnées ci-dessus). Et chaque année, le personnel est notamment invité à remplir un questionnaire, afin de connaître son opinion.

6- Institutionnalisation. Elle a atteint une grande importance et elle est devenue un objectif du projet à atteindre au plus vite. L'objectif initial était que la Fondation elle-même gère le Plan d'Euskara de manière autonome, avec le moindre d'aide externe possible. L'institutionnalisation permet cependant de réduire le budget et assure la continuité et l'irréversibilité du projet. L'établissement doit, pour sa part, s'engager à appliquer le Plan, à l'incorporer à son propre système : à son Plan Stratégique, au Plan de Gestion, au Système de Qualité et au Plan de Formation. Et une fois le *Système de Gestion Linguistique* intégré dans le système de qualité, la Fondation s'oblige à l'utiliser comme guide ou référence.

• L'IMH souscrit ainsi un accord de collaboration avec Ahize-AEK, pour le développement du Plan d'Euskara. Après cinq ans de collaboration, il a atteint l'autonomie nécessaire pour développer le Plan pour son compte

L'IMH souscrit ainsi un accord de collaboration avec Ahize-AEK, pour le développement du Plan d'Euskara. Après cinq ans de collaboration, il a atteint l'autonomie nécessaire pour développer le Plan pour son compte, tel que prévu au départ: «Lorsqu' Ahize est entré, l'objectif était clair: enseigner à l'IMH à développer son Plan, afin que, une fois la maturité nécessaire atteinte, nous puissions continuer tout seuls. En cinq ans,

nous sommes passés de nouveau-né dépendant à enfant autonome. Et nous appliquons d'ores et déjà spontanément de nombreux critères à nos tâches quotidiennes», explique Bilbao. Sans pour autant avoir interrompu la collaboration: «Nous sommes en pleine étape d'indépendance. Nos avons réparti les tâches avec le Service de Consultation Linguistique, pour nous mettre à l'épreuve ; eux ils poursuivent la dynamisation et l'IMH s'occupe de la gestion», nous raconte la Responsable de Communication de l'IMH.

L'objectif initial était d'arriver à être indépendants dans un délai de trois ans. Edurne nous explique que renoncer aux services de consultation après trois ans risquait d'affaiblir la démarche. Après avoir soupesé la question, il a été convenu de continuer avec le service de consultation, sans toutefois laisser le Plan d'Euskara entre les mains d'Ahize, mais pour travailler conjointement, pour mener le projet en commun.

L'IMH applique le projet GOAZEN, qui s'inscrit dans le Plan Général de Gestion. Le projet GOAZEN vise, dès le début, deux buts principaux:

- **Promouvoir l'usage de l'euskara.** Objectif premier et à ne jamais oublier. Il consiste à accroître l'usage de la langue dans le monde du travail et dans les services. Au fur et à mesure de son incorporation auprès des clients internes et externes, l'IMH met au point des actions pour répondre à leurs demandes. Ces actions sont intégrées dans les objectifs généraux du Plan de Gestion annuel. Par ailleurs, l'IMH s'efforce d'impulser, de manière proactive, la demande de services en euskara parmi les clients, par le biais de la communication, du Séminaire 30+10, d'études de marché, etc.

• L'IMH applique le projet GOAZEN, qui s'inscrit dans le Plan Général de Gestion

- **L'institutionnalisation.** Quatre sont les éléments importants en la matière : l'adoption de la Politique Linguistique et son inclusion dans la stratégie de l'IMH ; l'adoption du *Système de Gestion Linguistique* intégré dans le système de l'IMH ; l'introduction dans le Plan de Gestion annuelle des objectifs liés à l'euskara ; et l'obtention de la reconnaissance officielle (Certificat Bikain et subventions de l'Administration). Outre l'intégration du *Système de Gestion Linguistique* dans les systèmes de l'IMH, ce dernier tient également compte du Cadre de Référence Standard, adopté par le Gouvernement Basque.

Face à l'avenir, l'IMH vise à pouvoir gérer indépendamment le Plan d'Euskara et compter sur la capacité nécessaire pour affronter les imprévus ou les obstacles pouvant surgir. Au cours des dernières années, la société a connu de nombreux bouleversements, tant sur le plan sociolinguistique que dans d'autres domaines. En ce qui a trait à l'euskara, le nombre de bilingues a augmenté considérablement et les élèves ne connaissant pas l'euskara sont pour la plupart immigrants récents. Un constat dont la gestion ne revient pas seulement à l'IMH (plans d'accueil, etc.), mais qui

représente cependant un nouvel enjeu et va vraisemblablement impliquer certains changements : « *Nous croyons au **changement**; l'IMH n'est plus aujourd'hui la même entité qu'il y a 10 ans et dans dix ans elle sera encore différente. C'est à nous de décider ce que nous voulons être.* »

- « **Nous croyons au changement : l'IMH n'est plus aujourd'hui la même entité qu'il y a 10 ans et dans dix ans elle sera encore différente. C'est à nous de décider ce que nous voulons être** »

SUCCÈS

Résultats du Plan d'Euskara

Durant les cinq années d'application du Plan, l'IMH a avancé considérablement en matière de normalisation de l'euskara. Edurne Bilbao, Responsable de Communication résume ainsi le processus : « *Cela fait des années que nous appliquons le Plan. Au début, on constatait de grands progrès d'une année à l'autre. À partir de la quatrième année, le rythme a un peu diminué. Pour évaluer les résultats atteints, nous recourons à des indicateurs, qui montrent que, malgré les variations, la tendance est toujours à la hausse, quoique légèrement plus lente ces dernières années. Notre objectif est maintenant de continuer à promouvoir l'usager de l'euskara, sans perdre ce que nous avons déjà atteint, bien entendu.* »

Bien que le rythme de croissance de l'usage de l'euskara semble plus lent, les progrès enregistrés entre 2003 et 2007 sont significatifs. Au cours des 4 dernières années, l'**usage** de l'euskara a augmenté considérablement au sein de l'IMH :

- En 2003 (lors du premier diagnostic réalisé), **34%** du personnel utilisait l'euskara dans l'exercice de ses tâches.

- En 2007, **47%** du personnel utilise l'euskara dans son travail.

● On constate que l'usage de l'euskara à l'IMH a augmenté de 13 points en 4 ans, grâce au Plan GOAZEN

Par conséquent, on constate que l'usage de l'euskara à l'IMH a augmenté de 13 points en 4 ans, grâce au Plan GOAZEN. Une donnée nullement négligeable.

Quant à l'implication du personnel, en général, Joxean Egaña, Directeur de l'IMH estime que « *les gens ne modifient pas leurs habitudes d'un jour à l'autre, mais au fur et à mesure de l'application systématique du Plan, on arrivera à respecter les critères tout normalement.* »

Selon Koldo Núñez, Directeur de l'École d'Ingénierie de l'IMH, « *il est primordial de pouvoir compter sur un Plan d'Euskara. L'École d'Ingénierie fête ses 12 ans en 2008 et elle a également réussi à dispenser des cours en euskara. Au début, les cours étaient uniquement en espagnol, mais il existe aujourd'hui la possibilité de étudier en euskara. L'un des succès, certes, des dernières années. Le Plan pour la Promotion de l'Euskara coïncide pleinement avec la méthodologie de l'École d'Ingénierie. Nous n'avons pas un Modèle D complet, le nôtre n'est pas le modèle D typique. Nous sommes en faveur de la pluralité linguistique préconisée par le Gouvernement Basque, euskara, oui, mais aussi anglais et espagnol !* » Certains élèves de l'IMH ont du mal à s'exprimer en espagnol et on s'efforce, par conséquent, de renforcer également leurs compétences dans cette langue. Car, en fin de compte, les centres de formation, outre la préparation de futurs ingénieurs, doivent éduquer également les personnes et, notamment, aider les élèves à développer leurs compétences linguistiques.

L'année 2007 a été tout spécialement profitable pour le Plan d'Usage de l'Euskara à l'IMH. Depuis son implantation, il y a maintenant 4 ans, les résultats obtenus chaque année sont très positifs, tant sur le plan qualitatif que quantitatif, quoique l'on observe un certain ralentissement dans la progression, tel que l'a expliqué Edurne Bilbao.

Bilan du Plan d'Euskara de l'IMH

Les conclusions du bilan du Plan d'Euskara réalisé en 2007 sont les suivantes :

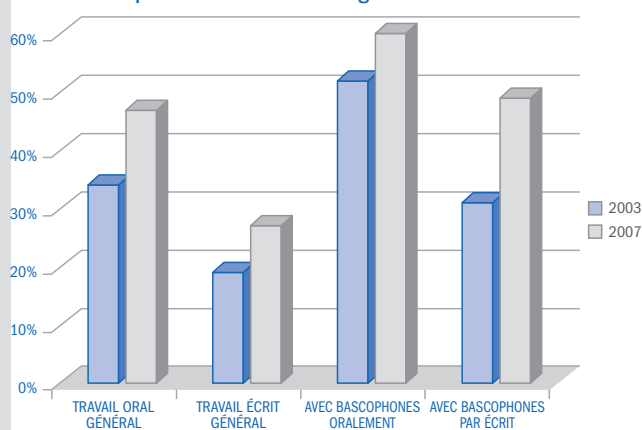
1. Le Programme GOAZEN a permis d'élaborer un Système de Gestion Linguistique, que la direction de l'IMH a adopté.
2. Pour la deuxième année consécutive, un Séminaire 30+10 a été organisé (et un troisième en 2008, avec 19 intervenants et 105 participants).
3. Les heures de service et de formation ont expérimenté une

augmentation de 2 points. Cet accroissement s'observe clairement dans les Cycles de Formation, en Ingénierie et en Formation Continue et la formation en euskara s'est vue renforcée et consolidée, en général.

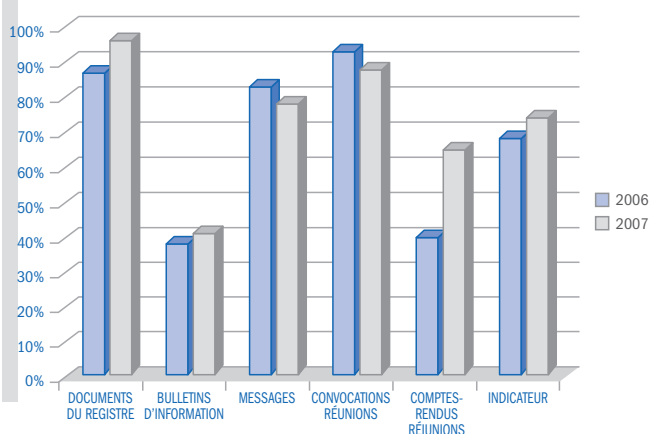
4. Les indicateurs d'usage ont expérimenté des variations : certains ont augmenté (documents sortants, indications sur machines et autres), mais l'indicateur des documents brefs a diminué (bulletins d'information, convocations aux réunions, comptes-rendus des réunions, messages électroniques). Toutefois, le pourcentage général est élevé : entre 60 et 70%.

5. On constate également une augmentation de la tendance à élaborer des documents en euskara. Par exemple : le nouveau site web et ses contenus ont été élaborés en euskara, au lieu de les traduire de l'espagnol vers l'euskara, ils sont maintenant traduits vers l'espagnol. Dans le groupe **Incess**, s'il est vrai que le nombre d'heures en euskara a diminué, par rapport à l'année précédente, il faut mentionner que les services offerts dans cette langue ont également été élaborés dans la même langue, sans devoir par conséquent recourir à des traductions externes. Les pancartes et affiches relatives à la prévention et à l'environnement ont été élaborées ou traduites par l'IMH lui-même.

Principaux indicateurs de l'usage de l'euskara



Indicateur de documents brefs



SGL-Système de Gestion Linguistique //

Le Service de Consultation Linguistique Ahize-AEK a mis au point le SGL ou Système de Gestion Linguistique, basé sur les Systèmes de Qualité et Environnementaux de l'IMH et le MRE-Cadre de Référence Standard du Gouvernement Basque. Les premières expériences ont été menées dans trois entreprises : l'IMH, l'Autorité Portuaire de Pasajes et Plastinka S.A. Tel que mentionné ci-dessus, il s'agit d'un système intégré dans la gestion de l'IMH. Le tableau suivant récapitule les principales caractéristiques du SGL :


- Il couvre tout l'IMH.
- Il s'agit d'un instrument de consultation visant à aider le personnel de l'IMH à exercer correctement ses tâches quotidiennes et à développer la politique linguistique adoptée et les objectifs de l'IMH.
- Référence : la politique linguistique de l'IMH et le Cadre de Référence Standard du GV.
- Il est intégré dans le Système de Qualité de l'IMH.
- Il est doté de la même structure que le Système Environnemental.

3 volets spéciaux ont été créés, destinés à couvrir tous les domaines : Image et Communication. Relations Externes. Relations Internes.

- Il s'agit de la première version, ouverte et en processus d'amélioration.

Dans tous les domaines de travail, les deux langues seront utilisées (euskara et espagnol), en accordant toutefois priorité à l'euskara. L'anglais sera progressivement introduit, en veillant à ne jamais porter préjudice aux autres langues.

- Politique Linguistique de l'IMH : En 2015, l'euskara sera la langue principale de travail. Les personnes seront dûment formées afin de pouvoir travailler dans les trois langues et de répondre aux demandes des clients avec qualité, tout en assurant la transmission de la langue, par l'utilisation des moyens nécessaires, l'implantation permanente du système SGL et l'échange constant d'information.

 HIZKUNTZAK KUDEATZEROKO SISTEMAREN ESKULIBURUA MANUAL DEL SISTEMA DE GESTIÓN LINGÜÍSTICA		EGUNA: 000-0000 Data: 000-0000	Orri / Orriak: 0 Orri / Orriak: 0
1. TABLE DES MATIÈRES			
1.	TABLE DES MATIÈRES		2
2.	MANUEL DU SYSTÈME DE GESTION LINGUISTIQUE		4
2.1.	OBJECTIFS ET PRIORITÉ		4
2.2.	RÉDACTION DU MANUEL		4
2.3.	RÉVISION DU MANUEL		4
2.4.	DISTRIBUTION ET CONTRÔLE DU MANUEL		4
2.5.	DICTIONNAIRE ET SIGLES		4
3.	INSTITUT DE LA MACHINE-OUTIL		6
3.1.	PRÉSENTATION DE L'IMH		6
3.2.	ÉLÉMENTS STRATÉGIQUES		6
3.3.	ORGANIGRAMME GÉNÉRAL DE L'INSTITUTION		6
4.	SYSTÈME DE GESTION LINGUISTIQUE		7
4.1.	EXIGENCES GÉNÉRALES		7
4.2.	POLITIQUE LINGUISTIQUE		7
4.2.1.	Procédures et formulaires		7
4.3.	PLANIFICATION		7
4.3.1.	Axes, Domaines d'activité et Composants/Activités		7
4.3.2.	Obligations légales		8
4.3.3.	Objectifs et Plans Linguistiques		8
4.3.4.	Procédures et formulaires correspondants		8
4.4.	TÂCHES À RÉALISER		8
4.4.1.	Fonctions et responsabilités		8
4.4.2.	Agilité professionnelle		8
4.4.3.	Formation		8
4.4.4.	Nouveaux contrats et Promotions internes		9
4.4.5.	Ressources		9
4.4.6.	Sensibilisation		10
4.4.7.	Communication interne et externe		10
4.4.8.	Documentation		10
4.4.9.	Contrôle de la documentation		10
4.4.10.	Contrôle opérationnel		10
4.4.11.	Procédures et formulaires correspondants		11
4.5.	CONTRÔLE ET ÉVALUATION		11
4.5.1.	Suivi et évaluation		11
4.5.2.	Évaluation des obligations légales		11
4.5.3.	Dépasser, mesures correctives et actions préventives		11
4.5.4.	Contrôle des registres		11
4.5.5.	Audits internes		11
4.5.6.	Procédures et formulaires correspondants		11
4.6.	RÉVISION DES ADRESSES		12
4.6.1.	Procédures et formulaires correspondants		12

Indice du Système de Gestion Linguistique

Principaux indicateurs 2007 en chiffres

En 1999, il n'y avait aucune heure de formation ou de service offerte en euskara à l'IMH. En 2007, l'offre en euskara est de 21% (deux points de plus qu'en 2006), avec une augmentation de l'usage de cette langue à tous les niveaux et une inversion de la tendance à la baisse observée l'année précédente.

L'IMH a ainsi offert, en 2007, 6.868 heures de service en euskara (32.853 au total): 6.060 en Formation Professionnelle Initiale, soit 54,2%; 456 à l'École d'Ingénierie, soit 22% ; et 85 en Formation Continue, soit 0,9%. En Incess : 267 heures, soit une diminution de moitié.

LES PERSONNES, PRINCIPAL MOTEUR

Comme dans tous les domaines, les personnes sont également le principal moteur de la normalisation de l'euskara. C'est grâce à la volonté des individus et du personnel de l'institution que les projets sont menés à bien et les succès atteints dans le cadre de l'initiative GOAZEN sont dus à l'implication aussi bien de la Direction que de tous les effectifs.

Près de 90 effectifs de l'IMH ont atteint leurs objectifs grâce à leur effort et à leur attitude positive. Les personnes sont l'élément-clé pour le succès du Plan d'Euskara.

La tâche réalisée par les enseignants et la décision adoptée par l'Administration ont été décisives pour l'implantation des Cycles de Formation en euskara à l'IMH. L'effort de chacune des personnes concernées a permis de dispenser les cours conformément au Modèle D. Un effort considérable, qu'il convient de rappeler.

Juan Munin est Professeur de Fabrication des Cycles de Formation de l'IMH et Responsable de l'usine. Il travaille à l'IMH depuis sa fondation et c'est dans cet établissement qu'il a appris l'euskara. « Je savais, dès le départ, que je devais apprendre l'euskara. Et cela fait maintenant 25 ans que je l'étudie. Je donne mes cours en euskara, bien que ce serait bien plus facile pour moi de le faire en espagnol », avoue-t-il, vraisemblablement résigné. « La motivation pour apprendre l'euskara dépend de chacun. Mais si on décide de commencer, il faut le faire avec envie. Je crois que l'on peut renforcer encore davantage le Plan », ajoute Munin.

Le cas de Paco Navarro est un bel exemple du niveau d'implication du personnel de l'IMH. Navarro est Professeur de Montage des Cycles de Formation. Il travaille depuis des années à l'IMH et c'est

● En 2007, l'offre en euskara est de 21%

● L'IMH a ainsi offert, en 2007, 6.868 heures de service en euskara (32.853 au total)

● les succès atteints dans le cadre de l'initiative GOAZEN sont dus à l'implication aussi bien de la Direction que de tous les effectifs

également ici qu'il a appris l'euskara. « Cela fait maintenant 16 ans que je suis là, depuis la fondation – raconte-t-il –. J'ai choisi d'apprendre l'euskara lorsque j'ai décidé de me consacrer à l'enseignement. J'ai commencé à suivre des cours à l'euskaltegi d'Elgoibar et j'ai ensuite participé aux groupes de conversation de l'IMH ».

Paco Navarro est originaire de la province de Léon, raison pour laquelle son cas est remarquable.

Aujourd'hui, il dispense ses cours en euskara, tout normalement : « Au début, je ne me sentais pas tout à fait à l'aise. Mais les élèves comprennent la situation et reconnaissent l'effort réalisé », explique-t-il, en respirant profondément.

Les membres du personnel de l'IMH ont créé des groupes d'apprentissage de l'euskara et les cours sont dispensés durant et hors des heures de travail. Vu que les horaires de travail sont flexibles, certains cours d'euskara sont dispensés à midi. Il y a aussi des groupes de conversation, pour approfondir les connaissances de ceux qui pratiquent déjà la langue.

Il y a deux groupes de personnes qui travaillent à l'IMH : les enseignants des Cycles de Formation et le personnel de la Fondation. Jusqu'en 2005, les premiers assistaient aux cours d'euskara durant les heures de travail ou se libéraient pour s'inscrire au Programme Irale. Depuis 2005, il y a, à l'IMH, des cours pour les enseignants à faible niveau en euskara et exerçant une fonction stratégique. Les membres du personnel de la Fondation, quant à eux, ont eu l'opportunité de suivre les cours organisés par l'IMH : en 2007, 14 personnes de la Fondation ont ainsi reçu des cours, en groupe ou particuliers.

Pour le développement de l'euskara dans les autres domaines de l'IMH, autrement dit au sein de la Fondation (École d'Ingénierie, Formation Continue et Conseil en Ressources Humaines), l'application du Plan GOAZEN et l'implication du personnel ont été décisifs. Ainsi, grâce au Plan, le personnel a pu acquérir les compétences nécessaires pour travailler et offrir les services en euskara.

Pour travailler en euskara, il faut maîtriser la langue et compter sur les compétences nécessaires pour ce faire. La formation s'avère, par conséquent, indispensable, mais l'implication et la motivation personnelles sont également essentielles.

Quelques promoteurs du Plan, en plein travail. De gauche à droite: Isusko Diez, Edurne Bilbao, Ixaka Egurbide et Mikel Urdangarin.



Juanjo Larramendi fait partie des effectifs de la Fondation de l'IMH. Il est Technicien en Projets Ekinberri. Cela fait des années qu'il travaille à l'IMH. Lors de la mise en œuvre du Plan GOAZEN, il est parti pour 3 ans en Malaisie, avec le groupe ITE, pour participer à un projet international. Le group des projets internationaux ITE offrent leur aide pour la création d'Instituts comme celui d'Elgoibar partout dans le monde. À son retour à Elgoibar, il constate les progrès réalisés dans le cadre du Plan GOAZEN et il décide de s'inscrire aux cours d'euskara, qui était sa langue maternelle, mais qu'il n'utilisait pas depuis des années. « *Malgré l'effort que cela représente pour moi, j'ai bien l'intention de récupérer l'euskara. Mes parents sont bascophones et moi, quand j'étais petit, je parlais euskara. Mais je l'ai abandonné avec le temps et je l'ai, maintenant, complètement oublié. Je manque de vocabulaire et j'ai du mal à m'exprimer aisément. Je pense en espagnol et puis je traduis en euskara. Mais je considère que je dois faire l'effort : l'euskara est notre langue, notre culture, nos racines et il faut l'utiliser partout, au travail également* ».

Koldo Núñez mentionne un autre cas exemplaire: « *À l'École d'Ingénierie, nous sommes 6 enseignants (sans compter les personnes qui exercent leur propre travail et qui viennent dispenser chez nous quelques cours). Il y en a un qui ne connaît pas l'euskara. Il s'agit d'un citoyen français d'environ 60 ans. Cela ne fait que deux à peine qu'il est là et il est déjà en train d'apprendre l'euskara. Et il l'utilise, dans les limites de ses possibilités, sans le moindre complexe, même s'il commet des erreurs. Un bel exemple de motivation et d'implication* ».

OBSTACLES À SURMONTER ////////////////

Le Projet GOAZEN est certes un succès, mais il a dû également surmonter plusieurs obstacles et il se heurte encore à certaines difficultés.

Les enseignants ont dû investir beaucoup d'heures, durant les cours et hors des cours, pour apprendre l'euskara, avec la charge de travail supplémentaire que cela implique. Pour certains professeurs de FPI de l'IMH, en particulier pour ceux qui viennent d'apprendre l'euskara, les habitudes de travail acquises et le double effort de préparation des cours constituent un obstacle évident. Mais leur motivation et implication sont plus fortes. C'est ce que nous dit Paco Navarro : « *J'ai appris l'euskara hors de mon horaire de travail, dans les barnetegis et euskaltegis. Finalement, j'ai réussi à me libérer, grâce au Programme Irale* ».

Quant à Juanjo Larramendi, Technicien du Projet Ekinberri, il apprend l'euskara durant les heures de travail, mais en dehors également. Et, malgré tout, il ne sent pas encore tout à fait à l'aise dans cette langue: « *Je rédige en euskara les rapports internes, mais si je dois présenter une demande au Gouvernement Basque, je le fais en espagnol. Je ne me sens pas encore capable d'écrire à ce niveau* ».

Une autre tâche qui a exigé un effort important est la traduction vers l'euskara du vocabulaire du secteur des Machines-Outils, ainsi que de tout le matériel didactique des cours. Gema Gómez est Professeur de Fabrication en Formation Continue. Et elle a été elle-même élève de l'IMH, mais dans le Modèle A. Elle apprécie cependant le fait de pouvoir compter sur des cours et du matériel didactique en euskara : « *J'avais fait mes études dans le Modèle D et au début, lorsque je suis arrivée ici, j'avais du mal à suivre les cours en espagnol. Dans ce cas, on apprécie tout spécialement le fait de pouvoir poursuivre ses études en euskara* », dit-elle. Elle dispense actuellement des cours aussi bien en euskara qu'en espagnol.

Mais la principale difficulté à laquelle se heurte l'IMH est que le nombre d'élèves qui demandent des cours de formation continue en espagnol est encore supérieur à celui des élèves qui souhaitent faire leurs études en euskara. En 2007-2008, il s'est ainsi avéré impossible de compléter le cours d'euskara, car il n'y avait pas suffisamment d'élèves inscrits. « *L'IMH présente une caractéristique particulière, par rapport à la plupart des autres établissements de Formation Professionnelle : la possibilité de suivre des cours de Formation Continue en euskara. Une possibilité qui est toutefois conditionnée au nombre d'élèves inscrits. Cette année, nous n'avons pas pu créer un groupe bascophone en Formation Continue, malgré sa programmation dans le catalogue* », rappelle Gómez. Pour l'instant, les cours en euskara ont été dispensés sur demande et il en sera de même cette année, si l'une ou l'autre entreprise en fait la demande.

Et puis, il y a aussi le problème de l'usage informel de la langue. Ce qu'il faut faire en classe et durant les heures de travail est bien défini, conformément aux critères pré-établis. Mais, qu'arrive-t-il lors de la communication informelle ? Pour Paco Navarro, c'est clair : « *Cela dépend de chacun. Avec certains professeurs, je parle euskara, avec d'autres jamais. Cela dépend des habitudes acquises. Changer de langue de communication n'est guère facile et il s'agit, dans tous les cas, d'une décision et d'une responsabilité personnelle* ».

Koldo Núñez parle toujours euskara avec les bascophones, y compris dans ses rapports informels : « *En général, je parle euskara, sauf avec les personnes qui ne le comprennent pas. Beaucoup d'entre nous, nous utilisons également l'euskara dans nos rapports informels* ».

Avec l'objectif de travailler en euskara et de renforcer son usage, ils continuent d'avancer grâce à la motivation et l'implication du personnel, malgré les difficultés et les obstacles, en perpétuel changement et sans jamais s'arrêter.

Une motivation favorisée par le Plan GOAZEN : une initiative solide, crédible, aux résultats visibles, qui vise à informer tout le personnel des progrès réalisés. Et qui encourage la participation, car les objectifs de renforcement de l'euskara sont présents à tous les niveaux du Plan de Gestion.

Et il faut mentionner tout spécialement l'implication des personnes, élément-clé du développement du Plan. Mikel Urdangarin, d'Ahize-AEK, affirme que derrière chaque succès, il y a un nom propre: « *Leire Alberdi à la réception; Koro Gabiola, Peio Arreitunandia et Joseba Zabala en informatique et téléphonie; Edurne Bilbao, chargée du site web et des communications internes et externes (qui s'adresse toujours en euskara aux collègues qui sont capables de comprendre cette langue); Zigor Esnaola, Nora Ramon, Ane Iriondo et Eider Iriondo en Formation Continue; Aitor Muniozguen, Ixaka Egurbide et Olatz Arriola du Département d'Administration; Javi Lopez, chargé de la compréhension lors des réunions des Responsables de Direction; Inaki Irazabalbeitia, Josexo Gutierrez, Joserra Etxeberria et Koldo Núñez, en poussant la deuxième branche d'Ingénierie; Mariano Iriarte, en adaptant les contrats Incess; Roberto Altzerreka et Fermin Lazkano responsables des projets; Imanol Iturria, Juan Ignacio Irizar et Inazio Sudupe en multilinguisme; Iker Etxeberria, Ruben Odriozola, Jon Egaña, chargés de l'euskaldunisation (basconisation) de l'atelier.... Eux tous, et bien d'autres, ont permis et permettent de faire réalité le Programme GOAZEN, chacun dans son domaine, en prenant les décisions pertinentes, connaissant ou pas l'euskara ».*

CONCLUSIONS

L'IMH a montré que l'on peut travailler en euskara dans un secteur très erdaldun (hispanophone) : le secteur des machines-outils. Grâce à l'environnement euskaldun (bascofonie) et à la méthodologie adéquate.

Les principales clés du succès sont les suivantes : D'une part, **les propres caractéristiques de l'institution** (la situation géographique et le type d'institution - consacrée à l'enseignement et donc plongée dans les processus d'euskaldunisation) et, d'autre part, la **méthodologie intégrale appliquée** (les 7 piliers d'Ahize : Usage, Connaissance, Motivation, Institutionnalisation, Communication, Financement et Suivi).

- **Les principales clés du succès sont les suivantes: D'une part, les propres caractéristiques de l'institution et, d'autre part, la méthodologie intégrale appliquée**

Selon Edurne Bilbao, le Plan d'Euskara a apporté une double contribution positive à l'IMH :

D'une part, en matière de gestion de l'IMH, « le Plan d'Euskara a permis d'enrichir la gestion en général, en apportant une valeur ajoutée à la gestion. Avec, à mon avis, des bénéfices du point de vue du marché (augmentation du nombre d'heures de service, par le fait de dispenser des cours en euskara) et le renforcement de l'image de l'établissement, contribuant ainsi à augmenter la confiance (engagement envers la société et de responsabilité) ».

Quant au nombre d'élèves et de clients, « en l'an 2000, l'introduction du Modèle D et le fait de doubler le nombre de groupes a fait augmenter également le nombre d'élèves. Le Modèle D a attiré des jeunes de Navarre, qui sont venus poursuivre leurs études dans notre établissement. La possibilité de faire des études en euskara à l'École d'Ingénierie a entraîné un accroissement du nombre d'élèves et a éveillé l'intérêt d'autres élèves potentiels. En Formation Continue (et Services Incess), nous avons reçu des demandes de la part de certaines entreprises, grâce à notre capacité de dispenser des cours en euskara, quoique moins nombreux. Mais nous travaillons actuellement sur un projet pour l'augmentation des heures en euskara dans ce domaine, car nous sommes convaincus que nous pourrions élargir notre marché si nous offrons une formation destinée aux entreprises en euskara ».

Pionnier en offre de formation et de services en euskara dans le secteur des Machines-Outils, l'IMH a toujours associé, dès le départ, la gestion linguistique à la qualité et aux droits linguistiques. Raison pour laquelle le Plan d'Euskara est institutionnalisé et il est partie intégrante de l'entreprise.

Edurne Bilbao garde cependant les pieds sur terre: « *Il nous reste encore beaucoup à faire. Nous faisons partie de la société et, dans notre institut,*

*nous subissons les mêmes conditionnements : le nombre d'immigrants, par exemple, qui ne cesse d'augmenter. Un bel enjeu pour les années à venir... Comment enseigner notre culture aux immigrants ? L'IMH a toujours fait preuve de flexibilité, mais si nous décidons de vivre en euskara, que la situation change ou pas, nous allons continuer à le faire. Je ne peux pas deviner ce que l'avenir nous réserve et je ne voudrais nullement être pessimiste, mais l'avenir sera vraisemblablement compliqué. Mais, je le répète, nous serons ce que nous voudrions être. Et, pour ce faire, pour arriver à faire ce que nous voulons, autrement dit, à **travailler en euskara**, nous devons certes nous efforcer beaucoup ».*

Tout le travail réalisé à ce jour par toutes les personnes qui ont participé directement au Plan d'Euskara de l'IMH (et aussi toutes celles non directement impliquées) a mis également en évidence tout ce qui reste encore à faire. En 2007, 84% du personnel s'est déclaré favorable au Plan ou l'a évalué positivement. Bilbao ne



voudrait cependant pas terminer par un message négatif: « *L'enjeu à affronter maintenant, aussi bien pour la société que pour l'IMH, s'avère difficile, mais nous sommes habitués à affronter les difficultés. Nous avons déjà commencé à travailler pour les surmonter et nous possédons tous les ingrédients nécessaires pour ce faire* ». ◀

- « **L'enjeu à affronter maintenant, aussi bien pour la société que pour l'IMH, s'avère difficile, mais nous sommes habitués à affronter les difficultés. Nous avons déjà commencé à travailler pour les surmonter et nous possédons tous les ingrédients nécessaires pour ce faire** »

2004ko martxoan, euskararen kudeaketaren alorreko hainbat erakundek bultzatuta, Soziolinguistika Klusterra izeneko elkarte edo klusterra sortu genuen. Bere zeregin nagusia, soziolinguistika arloari dagokion ezagutza sortzea eta garatzea eta arloko eragileen arteko ezagutza eta lankidetzaren sareak osatzea da. Soziolinguistika Klusterrak, gaur egun, 20 erakunde eta 110 norbanako ditu bazkide. Erakunde horien artean, izaera eta mota desberdinetakoak daude:

- ▶ Unibertsitateak: *EHU-UPVko Gizarte Psikologia eta Portaera Zientzien Metodologia Sailak, EHU-UPVko Soziologia II Saila, EHU-UPVko Hezkuntzaren Teoria eta Historia Saila, Mondragon Unibertsitateko Humanitate eta Hezkuntza Zientzietako Fakultatea*
- ▶ Administrazioak: *Hernaniko Udala, Tolosako Udala*
- ▶ Formazio eta ikerketa erakundeak: *Eusko Ikaskuntza, UEU, Aztiker Ikerguna, Gipuzkoako Urtxintxa Eskola, AEK, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa, EBETE*
- ▶ Aholkularitza enpresak: *Elhuyar Aholkularitza, EMUN Kooperatiba, ARTEZ Euskara Zerbitzua*
- ▶ Elkarte profesionalak: *NETeLE, Topagunea. Euskara Elkarteen Federazioa, Euskara Kultur Elkargoa*
- ▶ Finantza erakundeak: *Gipuzkoa Donostia Kutxa*

Euskararen Normalizazio Kasu Aurreratuak proiektuaren helburu nagusia euskara planekin abiatu diren erakundeen esperientzia ezagutzera ematea da. Erakunde hauek lortutako arrakastaren gakoei buruz gogoeta suspertu eta euskararen normalizazioan baliagarriak diren ikuspegi eta praktikak hedatu nahi dira enpresa, unibertsitate eta administrazio arloan. Kasuek, azken batean, ikasketa bultzatu nahi dute, esperientzia eta hausnarketaren bidez.

www.soziolinguistika.org/kasuak



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA